



# Chloris Chilensis

Revista chilena de flora y de vegetación

Año 27. N.º1

---

## EL IDIOMA MAPUCHE EN LA NOMENCLATURA BOTÁNICA CHILENA

Prof. HUGO GUNCKEL L.

Presidente de la Academia Chilena de Ciencias Naturales

\* Leído en la sesión N°293 del 30 de junio de 1963 de la Academia Chilena de Ciencias Naturales.

El idioma mapuche es rico en voces que los aborígenes desde tiempos remotos han empleado para nombrar y designar no sólo a plantas y animales, sino también a otros numerosos objetos y fenómenos relacionados con su diario vivir.

En un trabajo que publicamos hace algunos años, en el *Boletín de Filología de la Universidad de Chile* (Gunckel, 1960), indicamos más de 1500 palabras mapuches o derivadas de este idioma, denominaciones vernaculares de plantas de la Araucanía que empleaban y aún emplean los araucanos para nombrar a las de su territorio; y de acuerdo con su etimología nos damos cuenta que el aborigen chileno sabía perfectamente bien interpretar las propiedades más importantes y reconocer sus usos y empleos, lo que revela que ellos no elegían arbitrariamente una "denominación", sino que lo hacían basándose en largas observaciones e "investigaciones", como se dice ahora en casos similares, al buscar nuevos elementos lingüísticos para enriquecer su léxico.

"La lengua —ha dicho Bescherelle (1869)— no es un hecho únicamente para permitir las operaciones del espíritu y los movimientos del corazón; es también para expresar la extensión del hombre sobre el universo... Despreciar, por lo tanto, el vocabulario de las artes e industrias, es despreciar la lengua esencial de la civilización; porque no es por medio de las ciencias y de las letras que la civilización ha comenzado, pero bien ciertamente por los oficios".

Así se comprenderá mejor el verdadero esfuerzo que realizara el hombre de antaño para designar con una palabra el significado de algún hecho de la naturaleza o dar un nombre a algún vegetal o animal que vivía en su compañía o en su vecindad, de acuerdo con su ideología y tendencia, pero que era casi *siempre algún concepto que directamente daba a*

*conocer algo del objeto denominado.*

El mismo autor antes citado, ha dicho también que en todo tiempo "el arte de definir ha sido considerado como la cosa más difícil; por lo tanto, no debemos buscar en los nombres impuestos por los indígenas otro significado que aquel de que era capaz de darle su elemental ideología; así tampoco exigirle la pulcritud de la expresión que caracteriza o debe caracterizar al hombre civilizado".

Así se comprenderá también mejor la riqueza de voces que ofrece al estudioso el idioma mapuche, con su rica veta de palabras compuestas que son "verdaderas descripciones" de algún vegetal.

Uno de los grandes méritos que Carlos Linneo nos dejó, como herencia científica, fue la creación de los *binomios*, para designar universalmente no sólo a los representantes del reino vegetal, sino también a los del reino animal.

"Los nombres de las especies son combinaciones binarias que constan del *género*, seguido por un solo *epíteto específico*. Si este último consta de dos o más palabras deben escribirse formando una sola o reunidas por un guión" (SAB, 1948); su conjunto denominamos un *binomio*.

En la era prelinneana se denominaba a los vegetales con polinomios; así, por ejemplo, el P. Luis Feuillée, botánico y navegante francés que estuvo en Chile a principios del siglo XVIII, y que publicó una importantísima obra: *Journal des observations physiques et botaniques faites par l'ordre du Roy sur les cotes orientales de l'Amérique meridionale ...*, considerada como la primera obra que trata científicamente los vegetales de Chile con nombre prelinneanos.

Este autor describe, en efecto, numerosas plantas chilenas, y como ejemplo daremos a continuación algunos de estos polinomios:

<b>Nombre de Feuillée</b>	<b>Binomio actual</b>	<b>Nombre vulgar</b>
<i>Vochi, liliáceo amplissimoque flores carmesino...</i>	<i>Lapageria rosea</i> Ruiz & Pav.	Copihue
<i>Renealmia ramosa, lutea, foliis spinosa, vulgo Puya...</i>	<i>Puya chilensis</i> Molina	Puya o cardón
<i>Llaupanke amplissimo Sonchi folio...</i>	<i>Francoa sonchifolia</i> Cavanilles	Llaupanque, etc

Debemos considerar a Linneo, como lo indicamos más arriba, el creador de los binomios para designar a las especies de plantas y animales con sólo dos palabras latinas o latinizadas; en primer lugar el nombre del género, seguido por un nombre específico.

Su consagración, como una obligación científica y su aceptación por parte de los botánicos, data sólo desde dos siglos, desde la publicación de *Species Plantarum*, por el mismo Linneo, en 1753.

La génesis de los binomios linneanos del sistema de la nomenclatura botánica se encuentra ya desde 1745, en *Ólanska och Gothlandska Resa*; su primera aplicación se encuentra en *Gemmae arborum* (¡noviembre de 1749!) y al mes siguiente en *Pan Suecicus* (¡diciembre del mismo año!); Linneo empleó ampliamente esta nueva manera de denominar botánicamente las plantas en su *Philosophia botanica* (1751), que obtuvo su consagración definitiva en 1753, el publicarse *Species Plantarum*, obra fundamental y básica de la botánica científica moderna.

Linneo denominaba al nombre genérico *nomen triviale*. De acuerdo con el artículo 25 de las *Reglas Internacionales de la Nomenclatura Botánica* los nombres de los géneros son sustantivos o adjetivos usados en sustantivo, en singular y escritos con mayúscula. Estos nombres genéricos pueden tener cualquier origen etimológico e incluso estar formados en forma arbitraria. Entre éstos hay numerosos basados en el nombre vernacular de la respectiva planta.

Por otra parte, la denominación específica es un adjetivo en singular y escrito siempre con minúscula. El epíteto específico deberá en general llevar alguna indicación sobre el aspecto, sobre los caracteres, el origen, la historia o las propiedades de la especie, y también puede derivar del nombre vernacular de la misma. Si estudiamos esta nomenclatura binaria relacionada con plantas chilenas, comprobaremos que numerosos nombres de géneros y su denominación específica, tienen su origen filológico en el idioma mapuche, debiendo buscar su etimología, por lo tanto, en este idioma autóctono. En esta contribución presentaremos, en primer lugar, una *Lista de nombres de géneros de plantas chilenas*, basados en el nombre indígena del respectivo vegetal; y luego, una segunda *Lista con denominaciones específicas*, basadas también en el mismo origen, es decir, del mapuche.

En los dos catálogos indicaremos, en primer lugar, el nombre del género y del específico, con indicación de la literatura en que se ha descrito primeramente estas denominaciones; además se darán las referencias de literatura relacionadas con cada voz; y finalmente se dará el valor taxonómico actual de la voz en referencia.

Esperamos que este modesto trabajo nuestro sea de alguna utilidad no sólo para las

personas dedicadas a la botánica, sino también a las que se interesan por la filología mapuche, basado en este caso en un trabajo nuestro anterior sobre *Los Nombres mapuches de plantas chilenas*, que publicamos en 1960.

Santiago, agosto de 1965.

## A. NOMBRES GENÉRICOS DE BINOMIOS BOTÁNICOS CHILENOS DERIVADOS DEL IDIOMA MAPUCHE

**ALGUE-LAGÜEN** *sideritidis folio magno, flore subcaerulea* Feuillée.

Journ. Obs. 3 (2): 4, lám. 1. 1725; base de *Phytaxis sideritifolia* Molina, Saggio..., edic. 2, 145. 1810. Del map. *alhue* = *alwe*, el muerto, alma del muerto, y *lahuen*=*lawen*, remedio de origen vegetal; es decir, un medicamento vegetal del muerto, porque la planta en referencia es tóxica y puede producir la muerte. El nombre prelinneano anotado de Feuillée dio origen a los siguientes nombres genéricos: *Alguelaguen* Adanson, Fam. de Plantes 2: 505. 1763, y *Alguelagum*

O. Kuntze, Revis. Gen. Plant. 2: 511. 1891. Cp. Lenz: 127; Valenzuela I: 23; Gunckel: 199; Baeza: 15; P. Félix, Dicc. I: 6. 111.

nombre actual del género [NAG.]: *Lepechinia* Willdenow (1806 = *Sphacele* Bentham (1829). Fam. Labiadas.

**ARAUCARIA** A.L. de Jussieu, Genera Plantarum... 413 (1789).

Voz derivada del adjetivo castellano *araucano* que, a su vez, viene de *Arauco*, forma castellanizada del Map. *raghco*, de *ragh* = *raq*, la greda, arcilla, y *co*, agua; es decir, agua gredosa, arcillosa (P. Febrés). Se debe la creación de la voz “Arauco” a Ercilla, quien la empleó por primera vez en “La Araucana”. La etimología anotada la trae ya el P. Rosales, al afirmar en su Historia que los indígenas siempre llamaron Raghco a la región donde ahora se levanta la ciudad Arauco (Rosales, Historia General de Chile I: 153, 156, etc.). Cp. Lenz: 137-139; Valenzuela I: 44; Gunckel, H.- El origen y el significado de la palabra *araucano*, en La Farmacia Chilena XVI (10): 446-448. (1942); RAE, Dicc. 112. NAG.: ¡el mismo! Fam. de las Araucariáceas.

**BOIGUE** *cinnamomifolia, oliva fructu* Feuillée, 1. c. 3 (2): 10 lám. 6. 1725.

Del Map. *foique*=*foige*=*boighe*=*voighe*, nombre del árbol sagrado de los mapuches denominado, en castellano, canelo. (*Drimys winteri* Forster). Cp. Gunckel: 217; Valenzuela II: 460; Erize: 416; P. Félix, Dicc. I: 50.

NAG.: *Drimys* Forster. Fam. de las Magnoliáceas = Winteráceas.

**BOLDEA** A.L. de Jussieu, Ann. Mus. París XIV (1809): 134.

Derivado de *boldo*, nombre castellanizado del Map. *folo*, con que se designa esta planta y que

crece desde Coquimbo hasta Llanquihue. La voz arcaica *folo* se transformó primeramente en *boldu* y, más tarde, en *boldo* que es la denominación actual más generalizada de este vegetal y de donde se deriva el nombre genérico anotado. Rosales, Hist. Gen. de Chile I: 119, indica al "voldu" entre las especies que producen madera dura y que, según este mismo cronista, suple en muchos casos la falta de hierro, pero escribe en el mismo tomo de su obra también "boldu" (1.c. I: 227). Valenzuela da la siguiente etimología para la voz *boldo*: "*hueltuñ*, renovarse otra vez, o de *volttuñ*, volver a echar raíces". Cp. Gay, Bot. V: 353; Lenz: 148; Gunckel: 218; Valenzuela I: 59; RAE, Dicc. 193; Félix, Dicc. I: 50.

Nota: Philippi, en Elementos de Botánica: 355. 1869, escribe *Boldoa* Juss., en vez de *Boldea* Juss.

NAG.: *Boldea* Jussieu. Fam. de las Monimiáceas.

**BOLDOA** Endlicher, S. Endlicher, Genera Plant... , Suppl. I: 1378. 1840, y en Enchiridion Botanicum... 195. 1841. Basado en el nombre vernacular *boldo*. Endlicher cita en Genera Plant... : "*2019.- Boldoa* Juss."; pero el nombre propuesto por Jussieu es *Boldea* como ya se indicó más arriba, error que también transcribe Philippi, Elem. de Bot.: 355. 1869. El nombre *Boldoa* era un nombre genérico ya ocupado, porque en 1803, Cavanilles lo dedicó al botánico aragonés don Baltasar Manuel Boldo que exploró la isla de Cuba. Cavanilles describió este género que pertenece a la Fam. de las nictagináceas y que es aún válido, en Cat. Hort. Madrid. T. 7 (1803) y en Lagasca, Gen. & Spec. Nov., pág. 10. 1816. Cp. Looser, Rev. Chil. Hist. Nat. XXXIX (1935): 208, 210. 1936; Miguel Colmeiro, La botánica y los botánicos de la península hispano-lusitana: 186, 208. Madrid. 1858.

NAG.: *Boldea* Jussieu. Fam. de las Monimiáceas.

**BOLDU** *arbor olivífera* Feuillée, 1. c. 3 (2): 12-13, Lám. 6. 1725; base de *Boldu* Feuillée ex Adanson, Fam. des Plantes II: 446. 1763. Basado en el nombre vernacular *boldo*; pero la descripción original del P. Feuillée corresponde sólo en parte a esta planta, porque la lámina representa frutos no característicos del verdadero boldo, sino los de una laurácea (¡del peumo!). Mez en Jahrb. Bot. Garten Berlín V (1889): 26 cree que la lámina en referencia representaría *Beilschmiedia miersii* (Gay) Kostermans, pero Feuillée al dar la descripción de su *Boldu*, en el texto citado, describe entremezclado dos plantas. Cp. Kostermans, Rev. Univ. (U. C.) XXIX (1): 215, 218, 219, 221, 222. 1939.

NAG.: *Cryptocarya* R. Brown o *Beilschmiedia* Nees (ambos géneros de la Fam. de las Lauráceas) y *Boldea* Jussieu. Fam. de las Monimiáceas.

**BOLDU** Nees von Esenbeck, Progr. 11. 1833 y en Systema Larin. 177. 1836.

Derivado de la voz *boldo*; pero Nees confundió esta planta con el belloto [*Beilschmiedia miersii* (Gay) Kostermans], una laurácea endémica de Chile, y al dar la diagnosis de su *Boldu*, describe y da caracteres morfológicos de ambos vegetales.

NAG.: *Beilschmiedia* Nees (Lauráceas) y *Boldea* Jussieu (Monimiáceas).

**BOLDUS** Molina, Saggio..., edic. 2, 158, 285. 1810. Basado en el nombre vernacular ¡boldo!, pero Molina describe el belloto (*Beilschmiedia miersii* (Gay) Kostermans, ¡una laurácea!). Cp. Kostermans, Rev. Univ. (U. C.) XXIX (1): 218. 1939.

NAG.: *Beilschmiedia* Nees. Fam. de las Lauráceas.

**BOLDUS** Otto Kuntze, Rev. Gen. Plant. 2: 569. 1891.

En reemplazo del nombre prelinneo *Boldu* de Feuillée ex Adanson, ya que este nombre genérico encerraba la descripción de dos plantas muy distintas entre sí, como se indicó ya más arriba.

NAG.: *Beilschmiedia* Nees (¡una laurácea!) y *Boldea* Jussieu (una monimiácea).

**BOLDUS** Schultes fil. J. A. Schultes, J. J. Roemer & J. A. Schultes, Systema vegetabilium... 7 (1): X, 56. 1829.

"Tanto el Index Kewensis como Genera Siphonogamarum, presentan este género como nuevo..., sospechamos que sea una simple adopción del de Molina, lo que no se puede resolver por no haber visto el original de Schultes". Cp. Looser, ¿Cuál es el verdadero nombre botánico del peumo y del boldo? en Rev. Chil. Hist. Nat. XXXIX (1935): 210. 1936.

NAG.: *Boldea* Jussieu; ¡pero con dudas! Fam. de las Monimiáceas.

**BOQUILLA** J. Decaisne, Mém. sur les Lardizabalée, Comp. Hebdomad. Acad. París III (1837) 394 y en Archiv. Muss. París I: 188, Lám. 2 B. 1839.

Derivado del Map. *foki=voqui* que es el nombre general para cualquiera planta cuyos tallos flexibles sirven como cordeles; se llama así también a las plantas con tallos alargados y flexibles que son trepadoras o volubles. Cp. Gay, Bot. I: 71; Lenz: 771; Baeza: 187; Reiche, Johow y F. Philippi, AUCh 88 (1894): 82 y en Flora de Chile I: 71. 1896; Gunckel: 296; Gunckel, Flora vascular de Chile 3 (48): Lardizabaláceas: 3. 1959; Erize: 416; RAE, Dicc. 196; P. Félix, Dicc. I: 50.

NAG.: *Boquilla* Decaisne. Fam. de las Lardizabaláceas.

**COGYLLA** J. I. Molina, Saggio..., edic. 2, 137, 300. 1810.

*Cóguil* es el nombre españolizado del fruto comestible de *Lardizabala biternata* Ruiz & Pavón (RAE, dic. 322). Es voz de origen Map., Febrés ya indica "*coghúl*= cierto boqui mui bueno i una fruta como pepino que da i que se come". A la planta se denomina en castellano *coguilera*; también *coile*, que es un chilenismo.

Cp. Gay, Bot. I: 69; Lenz: 195, 851; Baeza: 51; Reiche, Johow y F. Philippi, AUCH 88 (1894): 82 y Flora de Chile I: 28. 1896; Gunckel: 204 y en Flora de Chile 3 (48): 5. 1959; Valenzuela I: 132; Erize: 76; RAE, Dicc. 322.

NAG.: *Lardizabala* Ruiz & Pavón. Fam. de las Lardizabaláceas.

**COLIQUEA** Steudel ex Barón von Bibra, Denkschr. Wien. Akad. V (1853): 115. Del Map. *colihue* con que se designa a varias especies del género *Chusquea* Kunth, gramíneas; al describir el género *Coliqueo* Steudel ex v. Bibra se tenía presente a *Chusquea cumingii* Nees (1834). La forma arcaica de colihue fue *culiu* = *quiila*=*küla*, que más tarde se castellanizó en *coleo* que era muy empleada, a mediados del siglo pasado, durante la guerra de la Pacificación de la Araucanía. El P. Luis de Valdivia indica *cullu*=*coleo*, cañas bravas; Febrés escribe *culiu* = cañas bravas gruesas. Sin duda, *¡colihue significa cañaver!*, de *coliú*=*coléo*, la planta en referencia, y *hue*, lugar, colectivo; es decir, un conjunto o una vegetación de *coliu* o *colio*, aunque Lenz cree que es "mejor esplicable por el plural en -es; *colúes* = *colihues*". Cp. Gay, Bot. V: 451; Lenz: 200; Valenzuela I: 140; Gunckel: 205; Erize: 77; RAE, Dicc. 327 (sub coligüe!).

NOTA: *Coligual* es un lugar donde crecen muchos 'colihues'.

NAG.: *Chusquea* Kunth. Fam. de las Gramíneas.

**COLLIGUAJA** Molina, Saggio..., edic. 1, 158, 354. 1782.

Derivado de *colihuay*, denominándose así a *Colliguaya* (*Colliguaja*) *odorifera* Molina, como a otras especies del mismo género y del de *Adenopeltis*. Es de origen Map. Valenzuela cree que su etimología sería: *colli*, rojo, colorado, y *huay* o *huayo* (*huayuña*), el huayo u olivillo (*Kageneckia oblonga* Ruiz & Pavón; fam. de las rosáceas), cuyas hojas son algo semejantes a las del colihuay verdadero; es decir un huayo colorado. Cp. Lenz: 199; Valenzuela I: 149; Baeza: 54; Gunckel: 205; Behn, Rev. Chil. Hist. Nat. XLVI-XLVII (1942-43): 159. 1944; Erize: 77.

NAG.: *Colliguaya* Molina. Fam. de las Euforbiáceas.

**COLLIGUAY** Molina, J. I. Molina, Saggio..., edic. 2, 298. 1810.

Error por *Colliguaya* Molina.

**COLLIGUAYA** Molina

Forma correcta de este género; en la segunda edición del Saggio... Molina escribe *Colliguay* (¡véase la voz anterior!), aunque describe esta planta como *Croton colliguay*, en dicha edición, página 147.

NAG.: *Colliguaya* Molina. Fam. de las Euforbiáceas.

**CULLAY** Molina ex E. G. Steudel, Nomenclátor..., edíc. 2, 1: 452. 1840.

Forma incorrecta por *Quillay* = *Quillaja* Molina

Véase: *Quillaja*!

**GEVUINA** Molina, Saggio..., edic. 1, 184. 1872 y en edic. 2, 151, 279. 1810.

Nombre genérico del avellano chileno (*Gevuina avellana* Molina, fam. de las proteáceas), derivado del Map. arcaico *ñefúñ*. Esta misma voz se ha escrito de varias formas: el P. de Valdivia indica *gebué* = avellanas, y *gebúñ* = el árbol que las produce y que "es distinto al avellano de Europa". El P. Febrés indica "*gevúñ* o *geviúñ* = el avellano de aquí y sus avellanos". Gay, Bot. V: 312, escribe, a su vez, *nefuén*; y Feuillée, *nebu* (Véase esta palabra); Rosales I: 229, todavía indica *gebú*. Actualmente este árbol se denomina avellano (en chileno) y sus frutos, que son comestibles, avellanas. El P. Félix I: 55 y II: 44 escribe *ñefü*. Molina indica *geviñ* como nombre vulgar Map. de esta planta que, a su vez, dio origen al nombre genérico de este vegetal botánicamente: *Gevuina* Molina, que muchas veces erróneamente y por copiarse los autores mutuamente ha sido escrito *Guevina* (¡Véase!) Cp. Gay, Bot. V: 312; Lenz: 348 (sub *Guevin*!); Gunckel: 256; Espinosa, Rev. Chil. Hist. Nat. XXXIII (1929): 129-132. 1930; Gmelin, Syst. 2 (2): 966. 1791. NAG.: *Gevuina* Molina. Fam. de las Proteáceas.

**GUEVINA** varios autores chilenos y aún extranjeros!!

Forma incorrecta de *Gevuina* Molina, sin realizar una investigación bibliográfica exacta; entre los autores que han empleado esta forma incorrecta indicaremos: Ruiz & Pavón, Flor. Peruv, et Chil. I: 63-64. 1798; id. Systema Veget. 39. 1798; C. H. Persoon Synops. Plant. I: 118. 1805; Bentham et Hooker fil., Gen. Plant. III: 167, 177. 1860; Federico Philippi, Catálogo Plant. Vasc. Chil. 258. 1881; Reiche en Elementos de la Morfología i Sistemática Botánica: 55. Santiago 1896; Id. en Grundzüge der Pflanzenverbreitung in Chile... en numerosas citas; Baeza: 23.

NAG.: *Gevuina* Molina. Fam. de las Proteáceas.

**GUEVINIA** Endlicher, Genera Plantarum ... 340, ¡Nº 2140! 1836-40 y página 1452 (índice la misma obra indicada); pero este mismo botánico en el Supplemento quartum de la misma obra: 91(1847), escribe *Guevina avellana* Molina; además Endlicher en Enchiridion Botanicum..., pág. 215 indica nuevamente *Guevinia* Molina. En todos estos casos citados de Endlicher, se trata sencillamente de error de copias o de imprenta

NAG.: *Gevuina* Molina. Fam. de las Proteáceas.

**HUIGAN** Molina, Saggio..., edic. 1, 169, 355. 1782. Derivado del Map. *huingán*, nombre de una anacardiácea chilena que se denomina así (*Schinus polygamus* (Cavanilles) Cabrera).

NAG.: *Schinus* Linnaeus. Fam. de las Anacardiáceas.

**HUYNGAN** O. Kuntze, Rev. Gen. Plant. 3 (2): 45. 1898. Derivado de la voz Map. *Huingán* (Véase: *HUIGAN* Molina).

NAG.: *Schinus* Linnaeus. Fam. de las Anacardiáceas.

**ITIU** Feuillée (sub *Ytiu* Feuillée). Base de *Utiu* Schult. Del map. *úthiu*, que según el P. Febrés se derivaría del nombre de una flor colorada empleada para teñir de negro.

Cp. Gunckel: 227; Lenz: 414; Philippi; Gay, Bot. III: 154.

NAG.: *Phrygilanthus* Eichler. Fam. de las Lorantáceas.

**KEULIA** Molina, Saggio..., edic. 2, 159, 288. 1810.

Derivado de la voz castellanizada *queule*, derivado a su vez del Map. *queül*, que según Febrés es "una fruta amarilla con un huesito dentro": variantes *queuli* = *keuli* = *queule*. Se denomina esta misma planta también en Map. *hualhual*. Molina en la primera edición de su Saggio... 187, 1782, denominó a este árbol botánicamente *Lucuma keule* Molina, nombre que emplea todavía Gmelin, Systema Vegetab. 2(1): 830. 1791. Cp. Gay, Bot. V: 303 y Atlas, Bot. Lám. 60 y Bot. VIII: 414; Lenz: 397; Gunckel: 278; Baeza: 196; Valenzuela II: 281, Erize: 354; RAE, Dicc. 1091 (sub *queule*).

NAG.: *Gomortega* Ruiz & Pavón. Fam. de las Gomortegáceas.

**LATUA**, Philippi, Bot. Zeitung XVI (1858): 242 y en AUCh XVIII, Primer Semestre de 1861; 310.

Del mapuche *latué*, nombre vulgar de una solanácea muy venenosa de Chile; crece en el litoral marítimo desde la bahía de Corral (prov. de Valdivia) hasta Chiloé; se llama también árbol de los brujos, palo malo, etc. La voz *latué* se deriva de *latu-hué*: de *lan* — morir, con el causativo *túñ*, y *hue* que refuerza en este caso la idea o la acción con que se hace algo (*latuñ*=originar o causar la muerte!). Cp. Lenz: 425; Baeza: 123; Reiche AUCh 123 (1908) y Flora de Chile V: 321 (1910); Gunckel: 236; Erize: 216.

NAG.: *Latua* Philippi. Fam. de las Solanáceas.

**LEIGERA** Feuillée, Journ. Observ. 3 (2): 28, sin lámina. 1725. Por la descripción parece que se trata de *Azara integrifolia* Ruiz & Pavón, lo que también cree R. A. Philippi, en AUCh XXIX (1867): 768.

NAG.: *Azara* Ruiz et Pavón. Fam. de las Flacourtiáceas.

**LILENIA** Bertero, El Mercurio Chileno, número 12: 564. 1829 Nomen!; reproducido en Bull. Férussac. XX (1830): 108. Del Map. *lilén*, con que se designa a varias especies del género *Azara* Ruiz & Pavón. Su etimología, según Febrés, sería: *ligh* = *líq* blanco, y *len*, cascara; es decir, cáscara blanca. Indica Bertero (l. c.: 564) que "el *lilén* pertenece a este género (*Azara*); lo he llamado *Lilenia*, lo que haré cuando haya examinado el fruto en su estado de perfección".

Nota: en el Index Kewensis (I: 256. 1895) al indicar las sinonimias del género *Azara* hace figurar *Silenia*, que es un error de copia, porque en el mismo Index Kewensis (II: 81. 1895) figura este nombre genérico de Bertero correctamente. Cp. Lenz: 430; Gunckel: 238; Erize: 221.

NAG.: *Azara* Ruiz et Pavón. Fam. de las Flacourtiáceas.

**LITHRAEA** Miers, Trav. in Chili..., II: 529. 1826.

De la voz litre, nombre castellanizado de un árbol muy conocido y que crece desde Coquimbo hasta el río Toltén (prov. de Cautín). Su nombre arcaico Map. sería *lithi*, que presenta, a su vez, varias variaciones ortográficas regionales, por ejemplo: *lithi*, *lithe*, *liti*, *litri*, *litre*, etc. Febrés indica *Lithi* = “un árbol de mala sombra, ya que produce a algunas personas erupciones cutáneas”. Cp. Gay, Bot. II: 44; Reiche y F. Philippi, AUCh 97 (1897): 62 y Flora de Chile II: 26. 1898; Cabrera, Rev. Museo La Plata (Nueva Serie), II (Botánica): 35. 1938; Gunckel: 239; RAE, Dicc. 811; Lenz: 433.

NAG.: *Lithraea* Miers. Fam. de las Anacardiáceas.

**LITHREA** Hooker, Botanical Miscell. III (1833): 175. Forma incorrecta de *Lithraea* Miers.

**LITREA** Philippi, Linnaea XXXIII (1864-65): 38. Forma incorrecta de *Lithraea* Miers.

**LITRIA** G. Don, en Sweet, Hort. Brit, edic. 3, 144. 1839. Forma incorrecta de *Lithraea* Miers.

**LLAUPANKE** *amplissimo sonchi folia* Feuillée, Journ. Observ. II: 742. 1714; base de *Francoa sonchifolia* Cavanilles. Derivado de *llaupangue*, nombre Map. de una saxifragácea que presenta hojas en roseta radical y hermosas flores blanco-moradas en racimo; sus flores miran casi todas a un mismo lado. *Llaupangue*, según Febrés, significaría: *llagh* = *llaq*, parte, pedazo o mitad, y *pangue* = *pagñe* = *pane* = *panqué* = *panke* (V.), nombre de una planta (*Gunnera chilensis* Lamark, fam. de las haloragidáceas); es decir, pedazo o la mitad de *panke* o *pangue*; también pudiera derivarse de *pangui*, el león; entonces, mitad de un león. Cp. Philippi, AUCh XXII (1863): 706; Lenz: 448, 880; Baeza: 133; Erize: 234; Gunckel: 242.

NAG.: *Francoa* Cavanilles. Fam. de las Saxifragáceas.

**LLÍTHI** Feuillée, Journ. Observ. 3 (2): 33, Lam. 23. 1725.

Forma arcaica de la voz castellanizada *litre* (*Lithraea* Miers). Cp. Gunckel: 239.

**LUCHIA** Steudel, Nomenclátor, edic. 2, II: 75. 1841. Basado en el nombre mapuche de una planta acuática hidrocaritácea (*Elodea potamogeton* (Bertero) Espinosa = *Elodea chilensis chilensis* = *Luchia berteroniana* Steudel = *Anacharis chilensis* Planch). *Luche* se denomina en Chile también a ciertas algas clorofíceas marinas comestibles; Febrés indica: *luche* = yerba del mar que se come. Variante: *luchi*. Cp. Gay, Flora Chilena V: 423 y VIII: 369; Lenz: 439; Baeza: 130; Valenzuela I: 439; Gunckel: 240; P. Félix, Dicc. I: 117.

Nota: *Elodea potamogeton* (Bertero) Espinosa se denomina más comúnmente luchecillo, entonces derivado de la raíz mapuche *luche* con el diminutivo castellano “cillo” (Baeza: 130).

NAG.: *Elodea* Michaux. Fam. de las Hidrocaritáceas.

[**LUCUMA** Molina, Saggio..., edic. 1, 186. 1782; basado en *Lucuma* Feuillée, en Journ. Observ. 3 (2): 34, Lám. 23. 1725.

*Lúcuma* es el nombre de origen quechua de un árbol del Perú, de fruto comestible que se cultiva en varias regiones de Chile; en nuestro país también existe una especie silvestre de este género:

*Lucuma valparadisea* Molina, que habita en la zona del litoral de las provincias de Aconcagua y Valparaíso, cuyos frutos no son comestibles y que, por el color de la madera, se llama palo colorado. Cp. Gay, Bot. I: 376; Reiche, AUCh 118 (1906): 148 y Flora de Chile V: 101. 1910; Baeza: 130; Lenz: 438; Erize: 229; RAE, Dicc. 816; Gmelin, Systema Vegetab. 2(1): 830. 1791. NAG.: *Lucuma* Molina ex Jussieu, en Genera Plant. 152. 1789. Fam. de las Sapotáceas].

**LUMA** Asa Gray, United States Exploring Expedition during the years 1838, 1839, 1840, 1841, 1842, under the command of Charles Wilkes, USN. Botany, Phanerogamia, I: 525, Lám. 66. 1854. Basado en la voz Map. *luma*, nombre de un árbol de madera muy dura (*Amomyrtus luma* (Molina) Legrand & Kausel; basado en *Myrtus luma* Molina), Febrés da la misma palabra luma: una madera muy dura; además *lumatuñ*, arar a brazos con una pala de luma. Cp. Lenz: 441; Gunckel: 240; Valenzuela I: 440; RAE, Dicc. 817; P. Félix, Dicc. I: 118.

Nota: Actualmente bajo las especies del género *Luma* de Asa Gray" figuran representantes de varios géneros de mirtáceas.

NAG.: *Amomyrtus* (Burret) Legrand & Kausel. Fam. de las Mirtáceas.

**LUN** Feuillée, 1. c. 3 (2): 35, Lám. 24. 1725.

Nombre vulgar y de origen mapuche de varios arbustos siempreverdes de la familia de las Saxifragáceas, género *Escallonia* que también se denominan ñipa, mardoño, corontillo, siete camisas, etc. Gay indica *liún*; Valenzuela propone la siguiente etimología: *llúñ*, escondido; o de *ruñ* = *uñ*, irse. Una variación lingüística (¡o un error de copia!) es *luna* (*Escallonia arguta* Presl). Cp. Rémy en Gay, Bot. III: 55, 59 y Bot. VIII: 411; P. Félix, Dicc. I: 118; Reiche y F. Philippi, AUCh 103 (1899): 809 y Flora de Chile III: 27. 1902; Lenz: 442; Valenzuela I: 440; Gunckel: 240; Baeza: 131.

NAG.: *Escallonia* Mutis ex Linnaeus fil. Fam. de las Saxifragáceas.

**LYDAEA** Molina, Saggio..., edic. 2, 300. 1810. ¡Voz de significado desconocido! ¿Será de origen mapuche o una forma latinizada de Lidia? Reiche y F. Philippi, AUCh 98 (1897): 150 y Flora de Chile II: 212. 1898, indican este nombre moliniano bajo *Kageneckia oblonga* Ruiz & Pavón; ¡Fam. de las Rosáceas!

**LYDEA** Molina, Saggio..., edic. 2, 164. 1810. =*Lydaea* Molina.

**MADI** Feuillée, 1. c. 3 (2): 39, Lám. 26. 1725 ¡Base de *Madia* Molina!

**MADIA** Molina, Saggio..., edic. 1, 136. 1782 y edic. 2, 112, 294. 1810.

Derivado de *madí*, voz mapuche con que se designa a una compuesta, cuyas semillas son oleíferas: la *Madia sativa* Molina, que se llama en castellano melosa, porque toda la planta es muy pegajosa. Pedro de Oña indica ya la palabra madi y dice que es "una semilla negra, que seca y molida, hacen

della unas bolas envueltas de harina; son de gran regalo y sustento para los indios" (P. de Oña, Arauco Domado, pág. 686. Edición Crítica de la Academia Chilena de la Lengua, anotada por J. T. Medina. Santiago, 1917). Según el

P. Febrés, *madí* es el nombre mapuche de la planta en referencia; *madituñ*, es sacar aceite de las semillas de esta planta. Nuttall, un distinguido botánico norteamericano, en Trans. Americ. Philos. Soc., New York, Nueva Serie, VII (1841): 390, propuso para este mismo género el nombre de *Amida* que es un anagrama de *Madia*. Cp. Gmelin, Systema Vegetabil. II (2): 1249. 1791; Gay, Agricultura II: 244; Rémy en Gay, Bot. IV: 268. 1849; Reiche y F. Philippi, AUCh 112 (1903): 156 y Flora de Chile IV: 105. 1905; Lenz: 461; Gunckel: 245; Erize: 245.

NAG.: *Madia* Molina. Fam. de las Compuestas.

**MAIHUENIA** Philippi, Gartenflora (1883): 260, Lám. 1129. 1883.

Derivado del mapuche *mallúeñ*, como escribe el P. Haverstadt; *malgheñ*, significa mujer, del sexo femenino, por suponérsele del género o sexo femenino (Valenzuela II: 12). Probablemente de *mai*, si, o *mai.ñ*, consentir, querer, obedecer, y *hué*, partícula que indica el instrumento que hace decir o que consiente algo. Variante: *maigüeñ* = *maihueñ*.

Cp. Gunckel: 245; A. Castellanos y H. V. Lelong, en H. Descole, Genera et Species Plantarum Argentinorum I: 122. 1943.

NAG.: *Maihuenia* R. A. Philippi. Fam. de las Cactáceas.

**MAITEN** Feuillée, 1. c. 3 (2): 39, Lám. 27. 1725.

Derivado del nombre vulgar *maitén*, de origen mapuche con que se designa comúnmente el árbol *Maytenus boaria* Molina.

NAG.: *Maytenus* Molina. Fam. de las Celastráceas.

**MAYTENSILLO** Feuillée, 1. c. 3 (2): 41, Lám. 28. 1725.

Derivado de *maitén* (voz mapuche) y el diminutivo castellano "sillo" (¡cillo!), que es el nombre vulgar de una planta bastante común en la provincia de Concepción; también en algunas regiones de la República del Ecuador. Es herbácea y no presenta ningún parecido con el verdadero *maitén*, que es un árbol leñoso. Cp. Gay, Bot. I: 228; Reiche, Johow y

F. Philippi, AUCh 90 (1895); 88 y en Flora de Chile I: 138. 1896; Lenz: 464; Sparre, Lilloa XXIII (1950): 535.

NAG.: *Hybanthus* Jacquin, Enum. plant. carib. (1760) = *Ionidium* Ventenat, Jardín Malmaison (1803). Fam. de las Violáceas.

**MAYTENUS** Molina, Saggio..., edic. 1, 177. 1782.

Derivado del nombre mapuche *maitén* y basado en *Maiten* Feuillée. Según Febrés, de *mañtúñ*, derivado de *magh.eñ*, la semilla, y de *thúñ.a*, almuerzo; es decir, almuerzo o comida de semillas.

Cp. Gay, Bot. II: 7 (sub *Maytenus chilensis* DC.); Reiche y

F. Philippi, AUCh 97 (1897): 38 y en Flora de Chile II: 2. 1898; Lenz: 464; RAE, Dicc. 829;

Baeza: 135; Valenzuela II: 14; Gunckel: 245; Erize: 246; Gmelin, Syst. Veget. 2 (1): 25. 1791.

NAG.: *Maytenus* Molina. Fam. de las Celastráceas.

**MERU-LAGUEN** Feuillée, 1. c. 3 (2): 42, Lám. 29. 1725.

Nombre compuesto de origen mapuche con que se designa una planta herbácea (*Linum selaginoides* Lam., var. *chilensis* Planch. Fam. de las Lináceas). De *meru* = mero, común (*Agriornis livida livida* Kittlitz), una avecilla que es considerada entre los mapuches como ave de mal agüero, y *lahuén* = *lawén*, remedio; es decir, una medicina del mero. Valenzuela, a su vez, indica *merulehueñ*, nombre propio de esta misma planta en idioma araucano; entonces derivado de *muñul*, atado, y *lahuen*, medicamento; es decir, un atado de hierbas medicinales, ya que la planta en referencia es medicinal y está constituida de numerosos tallitos que, en conjunto, se parecen a un atado de hierbas. Gay indica "los indios le dan el nombre de *meruláhuén* (a *Linum selaginoides*) que quiere decir remedio para los humores pituitosos". Cp. Gay, Bot. II: 464; Reiche, Johow y F. Philippi, AUCh 93 (1896): 840 y en Flora de Chile I: 341. 1896; Baeza: 146; Lenz: 494; Gunckel: 249; Valenzuela II: 50; Erize: 259; P. Félix, Dicc. I: 135.

NAG.: *Linum* Linnaeus. Fam. de las Lináceas.

**NEBU** Feuillée, 1. c. III (2): 46, Lám. 33. 1725. Forma mal escrita de la voz *gevuín*, nombre arcaico del avellano chileno. Véase: ¡*Gevuina* Molina!

NAG.: *Gevuina* Molina. Fam. de las Proteáceas.

**PALQUIN** Feuillée, 1. c. III (2): 51, Lám. 38. 1725. Nombre de un arbusto elegante que crece en Chile desde Coquimbo hasta Chiloé, de flores amarillas dispuestas en cabezuelas redondas. Se denomina actualmente *pañil* y, más raras veces *palguín* = *palgiñ*, citada ya por el P. Feuillée.

Valenzuela indica la siguiente etimología: "de *palgeñ*, de *pal*, palos, y *gen*, tener; o *cuñ*, tener palos o brotes"; pero se trata sin duda de una etimología rebuscada!

Cp. Gay, Bot. V: 120; Lenz: 557; Gunckel: 262; Baeza: 173; Reiche, Flora de Chile VI (1): 97. 1911; RAE, Dicc. 973 (sub *pañil*).

NAG.: *Buddleia* Linnaeus. Fam. de las Loganiáceas.

**PANKE** *anapodophylli folio* Feuillée, Journ. Observ. II: 741, Lám. 30. 1714; base de *Panke* Molina.

NAG.: *Gunnera* Linnaeus. Fam. de las Haloragidáceas.

**PANKE** Molina, Saggio..., edic. 1, 143. 1782 y edic. 2, 122, 287. 1810; basado en *Panke* Feuillée. Del mapuche *panqué*, nombre que se da a esta planta descrita primeramente por Feuillée; se trata de *Gunnera chilensis* Lamarck. Sus tallos que son comestibles, se denominan en Chiloé *depe; nalca*, en las provincias de Cautín-Llanquihue; pencas en las de Chile Central. Toda la planta se llama comúnmente *pangue*; Molina indica *pangui*; Gay, *panqué*. *Pangal* es un lugar donde crecen pangues. Cp. Gay, Bot. II: 363; Lenz: 555; Gunckel: 264; Erize: 312; RAE, Dicc. 971.

NAG.: *Gunnera* Linnaeus. Fam. de las Haloragidáceas.

**PANKEA** Oersted, Kjoeb. Vidensk. Meddel (1857): 189, 192.

¡Forma modificada de *Panke* Molina!

NAG.: *Gunnera* Linnaeus. Fam. de las Haloragidáceas.

**PARQUI** Feuillée, 1. c. III (2): 52, Lám. 32. 1725.

*Parqui* es la forma arcaica y mapuche de la actual voz *palqui*, con que se designa a un arbusto común y conocido de la vegetación chilena; crece también en otros países sudamericanos (*Cestrum parqui* L' Héritier). El nombre específico de su binomio botánico se deriva directamente del nombre de Feuillée. Gay, en Agricultura I: 172, indica *parque*; según Valenzuela su forma más primitiva sería *pailalqueñ*, estar manifiesto, por lo común que es". *Palquial* es un sitio donde crecen muchos palquis o palquies.

Cp. Gay, Bot. V: 95; Reiche, AUCh 124 (1909): 756 y Flora de Chile V: 372. 1910; Lenz: 547; Gunckel: 263; Erize: 311; RAE, Dicc.: 968.

NAG.: *Cestrum* Linnaeus. Fam. de las Solanáceas.

**PEHUENIA** Molina, Saggio..., edic. 2, 167 [¡Nomen!]. 1810.

Basado en el nombre *pehuén*, que figura en el Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua: 998, y es la denominación araucana de la *Araucaria araucana* (Molina) Koch.

NAG.: *Araucaria* Jussieu. Fam. de las Araucariáceas.

**PELLINIA** Molina, Saggio..., edic. 2, 160, 290. 1810.

Una mala interpretación de la voz *pellín* = *pellín*, con que se designa hasta ahora a un árbol de madera muy estimada industrialmente: *Nothofagus obliqua* (Mirbel) Blume; Fam. de las Fagáceas. *Pellín* es voz mapuche indicada ya por el P. Feuillée: *pellín*. En la parte descriptiva Molina confundió el "roble chileno" con *Eucryphia cordifolia* Cavanilles; familia de las Eucrifíáceas; probablemente no conocía personalmente estos dos árboles que son de las provincias australes, aunque en Chile Central crece una variedad del *pellín* o roble.

NAG.: *Eucryphia* Cavanilles. Fam. de las Eucrifíáceas.

**PEUMUS** Molina, Saggio..., edic. 1, 185, 350. 1782, en parte!; Gmelin, Syst. Veget. II (1): 565; Persoon, Syst. II: 629. 1807.

Basado en el nombre vulgar de un conocido árbol de Chile Central, denominado *peumo*, pero cuya descripción moliniana pertenece sólo en parte a la especie así descrita por el Abate Molina. De las cuatro especies descritas por Molina (1. c.: 185. 1782), tres son lauráceas y la cuarta una

monimiáceas (el boldo). Cp. Lenz: 579; Gunckel: 268; Valenzuela II: 171; Looser, Revista Chilena de Historia Natural XXXIX (1935): 203, 211. 1936; Id. *Peumus*, Nomen Rejiciendum, en Lilloa V (1940): 163-167; Baeza: 184; RAE, Dicc.: 1018. NAG. *Cryptocarya* Nees (Lauráceas) y *Boldea* Jussieu (Monimiáceas).

**PIRCUNIA** Bertero, El Mercurio Chileno, número 16: 744. Santiago de Chile, julio de 1829 y en American Journal of Science, Serie I, XXIII (1833): 264 Nomen!; no Moquin-Tandon.

El nombre genérico *Pircunia* de Bertero está basado en la voz vernacular de esta planta. "He creído deber conservar el nombre vulgar de pircún y proponerlo a los botánicos como un género nuevo, cuya descripción daré en lo sucesivo", indica Bertero. *Pircún* se denominan a varias especies afines de fitolacáceas chilenas, pero que se caracterizan principalmente por tener "raíz gruesa". Rosales, I: 241, indica *pircuñ-laguén*, cuyo nombre mapuche más exactamente debería ser *pircuñ-lahuén*. La palabra mapuche castellanizada *pircún* deriva de la forma arcaica *percuñ*, ventosear, evacuarse por su fuerte acción drástica. Cp. Gay, Bot. V: 256; Lenz: 606; Valenzuela II: 207; Gunckel: 273; Baeza: 190; Sparre, Revista Universitaria (U. C.) XXXIX (1954): 164; Erize: 330 (indica *pircunlahuen*); RAE, Dicc.: 1031.

NAG.: *Anisomeria* D. Don. Fam. de las Fitolacáceas.

**PITAVIA** Molina, Saggio..., edic. 23 287. 1810. Derivado del nombre mapuche de esta planta: pitao que, a su vez, puede presentar la siguiente etimología: *pithao* = *pithau*, ampolla o callo de los pies o de las manos, porque su fruto asemeja a 'un callo': "el fruto consiste de cuatro drupas monospermas verdes, sembradas de puntos rojizos con una semilla" (Reiche, Johow y F. Philippi, 1. c.). Cp. Reiche, Johow y F. Philippi, AUCH 93 (1896): 850 y Flora de Chile I: 361. 1896; Cay, Bot. I: 485; Baeza: 38, 190; Lenz: 612; Gunckel: 273; Erize: 331; RAE, Dicc.: 1033.

NAG.: *Pitavia* Molina. Fam. de las Rutáceas.

**PROQUIN** Feuillée, 1. c. 3 (2): 55, Lám. 41. 1725. Derivado del nombre vulgar de varias especies chilenas del género *Acaena*, al cual corresponde el género descrito por el P. Feuillée; del mapuche *vroquiñ*, los cadillos o amores secos. Según Valenzuela de *proncuñ*, anudar, porque sus frutos se pegan con muchísima facilidad, por medio de sus agujones, en la lana de los animales y en la ropa de las personas. Cp. Lenz: 639; Baeza, 194; Gunckel: 275; Valenzuela II: 229.

NAG.: *Acaena* Vahl. Fam. de las Rosáceas.

**PUJA** Molina, Saggio..., edic. 2, 153. 1810. ¡Error por *Puya* Molina!

**PUYA** Molina, Saggio... edic. 1, 160, 351. 1782 y edic. 2, 284. 1810; Gmelin, Syst. Veg. II (1): 160. 1791.

Derivado del nombre mapuche de varias especies de bromeliáceas, pertenecientes al mismo género *Puya* de Molina. Según Febrés, "*Puíya* son los cardones, usados para hacer balsas" (en tiempo de la Colonia). Cp. Lenz: 648-9; Baeza: 195; Gunckel: 276; RAE, Dicc.: 1087; Erize: 338 (sub *puuya*).

NAG.: *Puya* Molina. Fam. de las Bromeliáceas.

**QUEDQUED** Feuillée, 1. c. 3 (2): 56, Lám. 43. 1725.

Derivado del mapuche y que es aún ahora voz usada comúnmente para designar en las provincias de Llanquihue y Chiloé al vegetal llamado así: *Pernettya furiens* (Hooker & Arnott) Klotzsch, Linnaea XXIV (1851): 83, basado en *Arbutus furiens* Hooker et Arnott, que crece desde Constitución (prov. de Maule) hasta la isla de Wellington (prov. de Magallanes). Cp. Lenz: 652; Gunckel: 276; Valenzuela II: 266; Kausel, Revista Universitaria (U.C.) XXXIV (1949): 168.

NAG.: *Pernettya* Gaudichaud. Fam. de las Ericáceas.

**QUILLAJA** Molina, Saggio..., edic. 1, 175, 351. 1782 y edic. 2, 162, 298. 1810.

Del mapuche, nombre de un árbol que se llama comúnmente *quillay*, derivado de la forma arcaica *cullay = cüllai*. Cp. Gay, Bot. II: 274; Reiche y F. Philippi, AUCh 98 (1897): 148 y Flora de Chile II: 210. 1898; Lenz: 665; Baeza: 197; Gunckel: 280; RAE, Dicc. 1093; Erize: 356; Valenzuela II: 296; P. Félix, Dicc. I: 104.

NAG.: *Quillaja* Molina. Fam. de las Rosáceas.

**QUINCHAMALA** Molina, Saggio..., edic. 2, 119, 183. 1810.

Molina en la segunda edición de su Saggio sulla Storia Naturale del Chile, presenta bajo esta forma su nombre anterior de *Quinchamalium*, probablemente reconociendo el error en su primera diagnosis y aceptando así el de Willdenow que es del año 1797. (Véase: ¡*Quinchamalium* Molina!)

**QUINCHAMALA** Willdenow, Species Plantarum, edic. 4, I: 1217. 1797.

NAG.: *Quinchamalium* Molina ex Jussieu. Fam. de las Santaláceas.

**QUINCHAMALI** *lini folio* Feuillée, 1. c. 3 (2): 56, Lám. 44. 1725.

NAG.: *Quinchamalium* Molina ex Jussieu. Fam. de las Santaláceas.

**QUINCHAMALIUM** Molina, Saggio..., edic. 1, 151. 1782; Gmelin, Syst. Veget. II (1): 493. 1791; basado en *Quinchamali* Feuillée.

En la segunda edición de su Saggio..., Molina escribe *Quinchamala*: 119 y 183. 1810.

Botánicamente el género *Quinchamalium* es atribuido a Jussieu por Bentham & Hooker, Genera Plantarum 3: 220 (1880-83), porque la diagnosis moliniana es incompleta y puede atribuirse a otras plantas, distintas a las santaláceas. *Quinchamalí* sería el nombre de un cacique herbolario mapuche que descubrió las virtudes medicinales de esta planta; véase Alonso González de Najera:

Desengaño y reparo de la Guerra de Chile. Historiadores... XVI: 24. 1889. Valenzuela, en cambio, indica la siguiente etimología: *kúchañ*, formar pareja y *maliñ*, lanceta, un pedernal negro; entonces sería "lanceta negra doble o emparejada". Cp. Lenz: 668; Baeza: 198; Valenzuela II: 302; Erize: 357 (bajo *quinchamallín*); Gunckel: 280; RAE, Dicc.: 1093.

NAG.: *Quinchamalium* Molina ex Jussieu. Fam. de las Santaláceas.

**RANCAGUA** E. Poeppig & S. Endlicher, Nov. Gen. et Spec. I: 15, Lám. 24 y 25. 1835. Del mapuche, nombre de una plantita que primitivamente debe haberse llamado *ranca* (*Lasthenia obtusifolia* Cass. Fam. de las Compuestas). La terminación *hité* = *huá*, significa lugar donde crece este vegetal en abundancia. Esto sería entonces el significado del nombre de la ciudad de Rancagua. Cp. Rémy, en Gay, Bot. IV: 262; Reiche y F. Philippi, AUCh 112 (1903): 162 y Flora de Chile IV: 111. 1905; Lenz: 677; Gunckel: 282; Erize: 261 (¡bajo rancahue!).

NAG.: *Lasthenia* Cassini. Fam. de las Compuestas.

**TALGUENEA** Miers, Travels in Chile and La Plata... II: 529. 1826.

Del nombre mapuche *talhuén*, con que se designa comúnmente la planta-tipo en referencia: ¡*Talguenea costata* Miers! Se deriva de *tralhuén* que según Valenzuela significaría "*thaulñ*, juntar, *hué*, efecto del verbo en este caso; es decir, junta, montón". Cp. Reiche y F. Philippi, AUCh 97 (1897): 48 y Flora de Chile II: 12. 1896; Lenz: 731; Valenzuela II: 410; Gunckel: 290; RAE, Dicc.: 1280.

NAG.: *Talguenea* Miers. Fam. de las Ramnáceas.

[**TARA** Molina, Saggio..., edic. 2, 153, 282. 1810; basado en *Poinciana spinosa*, vulgo tara, Feuillée, Journ. Observ. II: 752, Lám. 39. 1714.

Derivado del nombre vernacular, probablemente quechua, de una leguminosa denominada *tara*; es un arbusto con hojas pinadas, flores amarillas y cuyas raíces se emplean para teñir de negro. Cp. Gay, Bot. II: 222 (sub *Culteria* (sic) = *Coulteria tinctoria* Kunth); Reiche y F. Philippi, AUCh 97 (1897): 312 y Flora de Chile II: 49. 1898; Lenz: 712; Baeza: 218; RAE, Dicc.: 1240.

NAG.: *Caesalpinia* Linnaeus. Fam. de las Leguminosas].

**TEKEL** Adanson, Familles des Plantes II: 497. 1763. Basado en el nombre vulgar *tequel-tequel*, base de *Bermudiana Narcisso-Leucoji*, vulgo *thekel-thekel*, de Feuillée, en Journ. Observ. III (2): 9, Lám. 4. 1725.

NAG.: *Libertia* Sprengel. Fam. de las Iridáceas.

**TEMU** Berg, Linnaea XXX (1859-60): 710.

Nombre mapuche, denominado más comúnmente *temo*, de una mirtácea arbustiva del sur de Chile: *Temu divaricatum* Berg. Su forma castellanizada es *temo*. Cp. Lenz: 716; Baeza: 221; Gunckel: 288; Erize: 384; RAE, Dicc.: 1249.

NAG.: *Temu* Berg. Fam. de las Mirtáceas.

**TEMUS** Molina, Saggio..., edic. 1, 178. 1782, y edic. 2, 159, 290. 1810.

Nombre mapuche y derivado de *temu* = *temo*; pero la planta descrita bajo este nombre genérico no corresponde a ninguna mirtácea: se trata del canelo, el *Drimys winteri* Forster, una magnoliácea = winterácea. Cp. Gmelin. Syst Veget. II (1): 831. 1791; Sprengel, Syst Veg., edic. 16? II: 610. 1825.

NAG.: *Drimys* Forster. Fam. de las Magnoliáceas = Winteráceas.

**TEPUALIA** Grisebach, Goetting. Abhandl. VI (1854): 119. Del mapuche *tepiú*, nombre vernacular, también en castellano, de un arbusto característico de la selva valdiviana. El nombre genérico de Grisebach: *Tepualia*, se deriva de *tepual* que es una vegetación formada por tepúes. Cp. Gay, Bot. II: 378; Reiche y Philippi, AUCh 98 (1897): 727 y en Flora de Chile II: 310. 1898; Lenz: 716; Baeza: 221; Gunckel: 288; Erize: 384; RAE, Dicc.: 1252.

NAG.: *Tepualia* Grisebach. Fam. de las Mirtáceas.

**THEYGA** Molina, Saggio..., Edic. 2, 163. 1810.

Del mapuche *thilhueñ*, nombre vernacular de un árbol, cuya descripción corresponde al que da Molina. Según Febrés, *thilhué*, el laurel de Chile, árbol; según Lenz, la voz *thilhueñ* aún se conserva entre los leñadores de Chiloé. Por otra parte, entre los mapuches actuales, según mis propias investigaciones, se denomina *theyghe* al sauce criollo (*Salix chilensis* Molina = *Salix humboldtiana* Willdenow), que está también de acuerdo con lo que Dicc. el mismo Molina: "el sauce... que los indios llaman *theige*..." [páginas 180-181 del Compendio de la Historia Geográfica, Natural y Civil del Reyno de Chile, escrito en italiano por el Abate don Juan Ignacio Molina. Primera Parte que abraza la Historia Geográfica y Natural, traducida en español por don Domingo Joseph de Arquellada Mendoza... Madrid. 1788]. Cp. Lenz: 719; Valenzuela II: 417; Gunckel: 289. NAG.: *Laurelia* Jussieu. Fam. de las Monimiáceas.

**THIGA** Molina, Saggio..., edic. 2, 297. 1810.

Corresponde al nombre genérico moliniano anterior: *Theyga* (V.)

NAG.: *Laurelia* Jussieu. Fam. de las Monimiáceas.

**THILCO** Feuillée, 1. c. Journal Observ. III (2): 64, Lám. 47. 1725. ¡Base de *Thilcum* Molina!

Indica Erize: 384 que el chilco se llama aún ahora entre los araucanos de la Pampa argentina *tilco*.

NAG.: *Fuchsia* Linnaeus. Fam. de las Enoteráceas.

**THILCUM** Molina, Saggio..., edic. 2, 146, 286. 1810, basado en *Thilco* de Feuillée y en la forma arcaica *tilco*, ahora de uso sólo regional, pero derivado de la voz *trilco*; su forma castellana es chilco. Cp. Gay, Bot. II: 351; Valenzuela II: 394; Lenz: 279; Gunckel: 289; RAE, Dicc.: 413 (chilco). NAG.: *Fuchsia* Linnaeus. Fam. de las Enoteráceas

**TREVOA** Miers, Travels in Chile and La Plata, II: 529. 1826.

Del mapuche *tremí*, con que se designa al arbusto *Trevoa trinervis* Miers y a otras ramnáceas chilenas. Su etimología sería *trehuii* = *trewü* = *trevo*, una cosa dura, molesta, punzante; por este motivo se denominan en araucano así también *trefo* a *Acaena ovalifolia* Ruiz et Pavón (una rosácea) y *Flotowia diacanthoides* Lessing (una compuesta) por tener espinas y hojas mucronadas. El nombre genérico *Trevoa* se deriva, a su vez, del nombre específico *Colletia trebu* Bertero. Cp. Gay, Bot. II: 24; Reiche y F. Philippi, AUCh 97 (1897): 46 y Flora de Chile II: 10. 1898; Lenz: 738; Gunckel: 291.

NAG.: *Trevoa* Miers. Fam. de las Ramnáceas.

**TUPA** G. Don, Gen. Systema... III: 700. 1834.

Nombre de origen mapuche para designar así a varias especies del género *Lobelia* L. Linneo describió la "tupa" bajo el binomio de *Lobelia tupa* L., basado en *Rapuntium spicatum, foliis acuris*, vulgo *tupa*, de Feuillée, Journ. Obs. II: 739. 1714. Son plantas venenosas, por eso se comprende mejor la etimología que trae Valenzuela: "sería *thupav (cúñ)*, dar papirotos"; se llama en castellano, en Chile, tabaco del diablo, porque sus hojas y especialmente su jugo lechoso son muy venenosos. Cp. Gay, Bot. IV: 328; Reiche y

F. Philippi, AUCh 117 (1905): 457 y Flora de Chile V: 58. 1910; Lenz: 751; Baeza: 229; Gunckel: 294; RAE, Dicc.: 1302.

NAG.: *Lobelia* Linnaeus. Fam. de las Campanuláceas.

**TUTUCA** Feuillée, l. c. III (2): 65, Lám. 46. 1725.

Nombre muy poco usado, de origen mapuche, para designar así a varias especies del género *Senecio* L., principalmente *Senecio fistulosa* Poeppig ex Lessing, cuyos tallos servían antes para elaborar *trutrucas = tutucas*, instrumentos musicales de los mapuches, pero de tamaño mucho más pequeño que las corrientes, actualmente en uso entre ellos. El nombre que se da a la planta es *tutuca*; el nombre genérico prelinneo de Feuillée es *Tutuca*. Cp. Valenzuela II: 440; Lenz: 755; Gunckel: 293.

NAG.: *Senecio* Linnaeus. Fam. de las Compuestas.

**TUTUCA** Molina, Saggio..., edic. 2, 135, 286. 1810; basado en *Tutuca* de Feuillée (V).

NAG.: *Senecio* Linnaeus. Fam. de las Compuestas.

**UGNI** Turczaninow, Bull. Soc. Nat. Mosc. XXI (1): 579. 1848.

Derivado de *uñí*, voz mapuche para designar a una mirtácea, cuyos frutos muy sabrosos y aromáticos, se llaman entre los chilenos murta o murtila. Gay escribe *uñí* (Bot. VIII: 416 y en II: 379); Febrés indica *ghúñi*, una murta que se come. *Ugni* se tomó de Molina, donde se lee esta voz en italiano: *ugni*, bajo *Myrtus ugni* Molina (Saggio..., edic. 1, 161. 1782 y edic. 2, 148. 1810). Cp. Reiche y F. Philippi, AUCh 98 (1897): 697 y Flora de Chile II: 282. 1898; Gay, Bot. II: 379 y VIII: 416; Lenz: 760; Baeza: 229; Gunckel: 295; Gmelin, Syst. Veget. 2 (1): 790. 1791; RAE, Dicc.: 1308 (*uñí*).

NAG.: *Ugni* Turczaninow. Fam. de las Mirtáceas.

**UTIU** Schult. Basado en *Itiu* Feuillée.

Del mapuche *úthiu*, que según el P. Febrés es el nombre de una flor colorada empleada para teñir de negro. Cp. Gunckel: 227; Lenz: 414.

NAG.: *Phrygilanthus* Eichler. Fam. de las Lorantáceas.

**VOCHI**, *liliáceo amplissimoque flore carmesino* Feuillée, P. Luis Feuillée, 1. c. III (2): 68, Lám. 49. 1725.

Feuillée describe nuestra flor nacional, el copihue: *Lapageria rosea* Ruiz & Pavón; Fam. de las Liliáceas. Pero es interesante dejar constancia que en la lámina indicada se han dibujado bastante bien las flores y los frutos del copihue; en cambio las hojas de este "voqui" corresponden a las de *Boquilla trifoliata* (Ruiz et Pavón) Dcne., que son típicamente trifoliadas y no, como en el copihue, hojas sencillas. Para la etimología de la palabra VOCHI, véase lo que se dice al tratar *Boquilla* Decaisne.

## B. NOMBRES ESPECÍFICOS DE BINOMIOS BOTÁNICOS CHILENOS DERIVADOS DEL IDIOMA MAPUCHE

**AÑAÑUCA**: *Hippeastrum (Habranthus) añañauca* R. A. Philippi, AUCH 93 (1896): 150.

Derivado de añañauca, con que se designa comúnmente a ésta, una de las más hermosas amarilidáceas chilenas que crece en las provincias de Aconcagua, Coquimbo, etc. Según Lenz, de probable origen quechua, aunque indica que esta voz "no se encuentra en los diccionarios" de este idioma. Cp. Lenz: 134; Gunckel: 200; Johnston, Flora Northern Chile: 24 (1929); Baeza: 17, 19. Nombre actual [= NA]: ¡el mismo! Fam. de las Amarilidáceas.

**ARAUCANA**: ¡Numerosos binomios presentan el nombre específico anotado! Para conocer el origen de esta voz, véase lo que se indica en la primera parte de este trabajo bajo la palabra ¡ARAUCARIA!

**BATATAS**: *Ipomoea batatas* (Linnaeus) Lamarck, Tableau encyclopédique et méthodique des trois règnes de la nature, Botanique I: 465. (1791); basado en *Convolvulus batatas* Linnaeus, Species Plantarum I: 154 (1753).

Mencionamos esta planta porque Gay, Agricultura II: 127, la indica como cultivada en Chile a mediados del siglo pasado, al decir que "en Copiapó se dan excelentes (batatas), no tan grandes como las de Pisco (en el Perú), pero más dulces, más largas y menos harinosas". Ahora presenta un área de cultivo que abarca regiones templadas y calientes de varios continentes, principalmente en América y en la Polinesia. Se denomina también, principalmente sus tubérculos que son comestibles: *camote* (voz de origen náhuatl, en México antiguo); *apichu* (en quechua); *tuctuca* (en aimará). *Batata* es palabra de origen muisca y fue la que aceptaron para esta planta los primeros conquistadores españoles que pisaron nuestro continente americano, al iniciar ellos su cultivo, ya que era estimada desde tiempos remotos como un alimento de gran valor nutritivo. Los cronistas, en su mayoría, la describieron como camote. La voz *batata* dio origen a la de *patata*, con que se designa, principalmente en España y en algunos países sudamericanos, a la *papa* comestible (*Solanum tuberosum* L.). Por otra parte, el camote desempeña un importante papel en la etnología americana y polinesica, ya que figura en la vida social y aún en numerosos mitos, entre los

habitantes de varios continentes. La batata fue primeramente indicada por Gaspar Bauhin, en *Pinax theatri botanici*, pág. 91, publicado en 1623 en Basilea, Suiza; figura bajo el nombre de “Batatas”; más tarde, el P. Luis Feuillée lo trata en *Journal des Observations...* 3 (2): Lám. 11. 1725, denominándola con el nombre prelinneano de *Convolvulus indicus*, vulgo *Patatas dictus*. En la misma época, más o menos, Rajus (Robert Ray) en *Historia Plantarum...*, pág. 728, la hace figurar como *Convolvulus indicus vulgo patates dictus...*, es decir, Ray transcribe el nombre propuesto por Feuillée. Linneo, en *Species Plantarum* I: 154, en 1753, la describe como *Convolvulus batatas* que, en 1791, dio lugar a *Ipomoea Batatas* (L.) Lamarck, su nombre botánico actual. Cp. Lenz: 558; Gay, Bot. IV: 431 (sub *Batatas edulis*) y Agricultura II: 127; Latham, R. E.

La agricultura precolombina en Chile y los países vecinos: 181-184, 1936; Paul Rivet, Los orígenes del hombre americano, traducción española por José Recasens: 178-179. México. 1943; Pablo Martínez del Río. Los orígenes americanos, Segunda edición: 240, 244-5, 251, 260-2, 276, 304. México. 1943.

NA.: *Ipomoea batatas* (L.) Lamarck. Fam. de las Convolvuláceas.

**BAYLAHUEN:** *Haplopappus baylahuen* Rémy, en Gay, Bot. IV: 42. 1849.

Derivado de *vailahuen*; según Febrés de *vaiñ*, hervir, y *lahuén*, hierba medicinal; es decir, un remedio vegetal hervido o para hervir, porque se emplea en infusión para usos medicinales populares. También puede derivar del mapuche *faj*, fermentado, y *lahuén*, planta medicinal; es decir, remedio vegetal cuya infusión o cocimiento presenta el aspecto característico de un líquido o bebida fermentada por su opalescencia.

Cp. Lenz: 764; Valenzuela II: 451; Baeza: 230; Gunckel: 295; Rémy en Gay, Bot. IV: 42.

NA.: ¡El mismo! Fam. de las Compuestas.

**BOLDUS:** *Peumus boldus* Molina, Saggio..., edic. 1, 185. (1782).

Derivado del *folo*, nombre mapuche arcaico del boldo. Véase: ¡*Boldea* Jussieu! Base de *Cryptocarya boldus* (Molina) Fax y *Boldea boldus* (Molina) Looser.

NA.: *Boldea boldus* (Molina) Looser. Fam. de las Monimiáceas.

**CACHANLAHUEN:** *Erythraea cachanlahuen* (Molina) Roemer & Schultes, Systema Vegetab. IV: 167. 1819; basado en *Gentiana cachanlahuen* Molina.

Derivado del mapuche: *cachan*, dolor de costado, y *lahuén*, medicamento de origen vegetal; es decir, un remedio vegetal para el dolor de costado.

NA.: *Centaurium cachanlahuen* (Molina) Robinson. Fam. de las Gencianáceas.

**CACHANLAHUEN:** *Centaurium cachanlahuen* (Molina) Robinson, Proc. Americ. Acad. XLV (1910): 396; basado en *Gentiana cachanlahuen* Molina.

NA.: ¡El mismo! Fam. de las Gencianáceas.

**CACHANLAHUEN:** *Gentiana cachanlahuen* Molina, Saggio..., edic. 1, 147. 1782; base de *Erythraea cachanlahuen* y *Centaurium cachanlahuen*.

Cp. Gay, Bot. IV: 402; Lenz: 152; Baeza: 33; Gunckel: 202; Erize: 61.

NA.: *Centaurium cachanlahuen* (Molina) Robinson. Fam. de las Gencianáceas,

**CALAHUALA:**

a) *Tectoria calahuuala* Cavanilles, Descripción de las Plantas: 253. 1802.

Se trata de un helecho que "don Luis Néé encontró en Buenos Aires (Argentina) y dice que allí la llaman *calahuuala*, sirviéndose de sus raíces para los mismos casos que las de la *calahuuala* verdadera". Su nombre actual es *Polystichum adiantiforme* (Forster) J. Smith. Polipodiáceas.

b) *Polypodium calaguala* Ruiz et Pavón; Ruiz, Disertaciones sobre la raíz de la *rathania*, de la *cachanlagua*, de la *calaguala*. Madrid. 1796. Ruiz et Pavón, memoria sobre la legítima *calaguala*. Madrid. 1805.

Se trata de un helecho de vasta área en los trópicos americanos, que se denomina ahora botánicamente: *Polypodium angustifolium* Swartz. Polipodiáceas. La voz *calaguala* o *calahuuala* es de origen quechua, aunque tiene en América, desde México hasta el Perú, también en Chile, una vasta área lingüística, designándose así vernacularmente a varias especies de helechos epífitos. Su etimología verdadera es desconocida. En cambio, Molina, en la Edición Segunda de su Saggio... (: 126. 1810) creía que esta palabra es de origen chileno, es decir mapuche, y escribe sobre el particular lo siguiente: "il nome calaguala mi pare d'origine chilese: *calla* in quella lingua significa arbusto, e *guala* o *huala* anitra". En este caso, según Molina *calla* significaría mata, brote o renuevo, de acuerdo con el P. Febrés; pero es una palabra que actualmente no se conoce entre los mapuches. Tenemos ahora *calhue* que es una mata (herbácea) y *rítron*, una mata (arbustiva). *Huala* o *guala* es el nombre de un ave acuática muy conocida en Chile. Valenzuela, a su vez, da la siguiente etimología: *calaguala*, de *cala* = pelado, y de *huaylla* = pasto verde, es decir, pasto verde pelado. Anoto esta voz en este trabajo, porque entre los mapuches actuales se denomina *calahuuala* al *Polypodium feuillei* Bertero, de la fam. de las polipodiáceas. Este helecho se denomina también en Chile, yerba del lagarto; *pillavilcuñ* (*pilla* = yerba, y *vilcuñ* = lagartija); este último nombre es citado ya en 1714 por el P. Luis Feuillée. Además, *kïnalfillkuñ*, derivado entonces de *kïnál* = alargado, y de *fillkuñ* = *vilcuñ* = lagartija.

Nota: La RAE, en Dicc.: 227 indica que *calaguala* es un helecho de la familia de las papilionáceas, lo que constituye un error bastante grave botánicamente hablando. Papilionáceas es una de las tres subfamilias de las Leguminosas, que se caracterizan por sus flores "amariposadas y que son plantas angiospermas dicotiledóneas", ¡como informa el mismo diccionario en su página 975! No comprendo qué relación o semejanza morfológica o botánica, pueden existir entre aquellos helechos y una leguminosa.

Cp. RAE, Dicc. 77, 227. 975; Lenz, Dicc.: 161; Fée y Rémy en Cay, Bot. VI: 509, 511, 513.

[1853]; Gunckel: 203, 235; P. Félix Dicc. 106; Looser, El género *Polypodium* y sus representantes chilenos: 50-51 (1951); Valenzuela I: 80; Erize: 69; Valdizán y Maldonado. Medicina Popular Peruana II: 34 (1922). Además, Ruiz, Disertaciones sobre la raíz de la *rathania*, de la *cachanlagua*, de la *calaguala*... Madrid. 1796; J. I. Molina, Saggio..., Edic. 2\* 126 (1810).

**CARI:** *Solanum cari* Molina, Saggio..., Edic. I, 132 (1782).

Derivado del adjetivo mapuche *carü*=verde, pero en el sentido de algo no maduro, una cosa cruda, no cocida; Haverstadt indica esta voz en el sentido de "algo crudo". También se podría creer en el significado que le dio a esta voz el P. Luis de Valdivia, a principios del siglo XVIII que indica: *cadú* = fraileSCO, por el color del traje de los franciscanos que eran antes de un "gris verduzco". Febrés cita: *cadú* o *cari* = verde; *caru-patirú* = los padres (franciscanos, por el color de su hábito). Vidaurre que escribió en Italia en 1789, su Historia Jeográfica, Natural y Civil del Reyno de Chile, indica: 112-113: "papas *caris*, sutiles como el índice (de la mano) i un poco más largos que éste, con la cascara azul i con vetas de este color internados en su carne, sumamente harinoso i que tiene (un gusto) dulce". Cp. Lenz: 180; Valenzuela I: 103; RAE, Dicc. 265 [CARI del mapuche cari, verde, adj. Americanismo. Zarzamora. Chile, dícese del color pardo claro. Manta cari. En Chile: pimienta de la India].

NA.: Es una especie dudosa. Fam. de las Solanáceas.

**CAVEN:** *Acacia caven* (Molina) Molina, Saggio..., Edic. 2?, 163, 299 (1810).

Nombre específico derivado de *Mimosa caven*; del mapuche *caven*, cuya forma arcaica era *caveñ* (*cavenia* o *caveñia* son formas castellanizadas), nombre de este conocido arbusto de Chile central, que se denomina también espino, espino maulino; *churque* en el Norte Chico. Febrés indica *caven* = *caveñ* = *cahuén* = espino. Cp. Lenz: 187; Gunckel: 203; Gay, Bot. II: 255; Erize: 74; Burkart, leguminosas nuevas o críticas, en Darwiniana VII (2): 216 (1946); Molina, Saggio..., Edic. I (1782) y Edic. 2 (1810); Philippi, AUCh 22: 720, 740 (1863); Hauman, Physis 7 (24): 75 (1923).

NA.: *Acacia caven* (Molina) Molina. Fam. de las Leguminosas.

**CAVEN:** *Mimosa caven* Molina, Saggio..., Edic. I, 174 (1782).

Base de *Acacia caven* (Molina) Molina.

NA.: *Acacia caven* (Molina) Molina. Fam. de las Leguminosas.

**CAVENIA:** *Acacia cavenia* (Molina) Hooker et Arnott, Bot. Capt. Beechey's

Voy. I: 21 (1831) y, Hooker's Bot. Mise. 3 (1833): 206; basado en *Mimosa cavenia* Molina.

NA.: *Acacia caven* (Molina) Molina. Fam. de las Leguminosas.

**CAVENIA:** *Mimosa cavenia* Molina, Saggio..., Edic. I, 355 (1782).

Base de *Acacia cavenia* (Molina) Hooker & Arnott. (V).

NA.: *Acacia caven* (Molina) Molina. Fam. de las Leguminosas.

**CHAÑAR:** *Lycium chañar* Philippi, Anal. Museo Nacional, Botánica: 68 (1891).

"Indica Philippi que esta planta es llamada por los habitantes "chañar" como *A Gourliea chilensis* = *Geoffroea decorticans* (Gillies) Burkart". *Chañar* es voz de probable origen quechua. Cp. Lenz: 253; Gay, II: 218; RAE, Dicc. 409.

NA.: *Lycium crassispina* Philippi en AUCh 91 (1895): 25. Fam. de las Solanáceas.

**CHEKEN:** *Myrtus cheken* Sprengel, Syst. Veg. II: 485 (1825).

Derivado de la voz mapuche chequen, nombre de una mirtácea muy conocida.

Cp. Gunckel: 209.

NA.: *Myrceugenia chequen* (Molina) Kausel. Fam. de las Mirtáceas.

**CHEPICA:** *Paspalum chepica* Steudel, Synops. Plant. Glum. I: 21 (1854).

Nombre mapuche de esta planta; es palabra de gran uso en Chile. Cp. Valenzuela I: 232; Lenz: 271; Gunckel: 209; Cavada: 325; P. Félix, Dicc.: 20; RAE, Dicc. 411; Baeza: 71; Philippi, Elem. Botánica: 438; Gay, Bot. VI: 239.

NA.: *Paspalum vaginatum* Swartz. Fam. de las Gramíneas.

**CHEQUEN:** *Eugenia chequen* Molina, Saggio... Edic. 2?, 148 (1810).

Base de *Myrtus cheken* Sprengel y de *Myrceugenella chequen* (Molina) Kausel.

NA.: *Myrceugenella chequen* (Molina) Kausel. Fam. de las Mirtáceas.

**COIRON:** *Festuca coiron* Steudel, Synops. Plant. Glum. I: 312 (1854).

Derivado de *koirón*, nombre mapuche de varias especies de gramíneas de caña dura. Se usa también en el Perú. Es una grama que se emplea principalmente para techar las barracas de los campos; sus hojas son duras y punzantes.

Cp. Lenz: 198; Valenzuela I: 136; RAE, Dicc. 323; Baeza: 52.

NA.: *Andropogon argenteus* DC. o *Festuca acanthophylla* Desvaux. Fam. de las Gramíneas.

**COLLIGUAY:** *Croton colliguay* Molina, Saggio... Edic. 2, 147 (1810).

*Colliguay* derivado de la misma voz de origen mapuche. Se denomina así a ésta y a otras especies del mismo género *Colliguaya* (V) y *Adenopeltis*. La mayoría de los autores que se ocupan de esta palabra la escriben generalmente con H = *colihuay*, *collihuay*. Valenzuela hace derivar esta voz del mapuche; entonces su etimología sería: *colü* = colorado, *huai* o *huayu* = *huayüñ*, el *huayo* u olivillo rojo. El verdadero *huayo* es la *Kageneckia oblonga* Ruiz et Pavón, una rosácea, "cuyas hojas son semejantes a las del *colihuay* verdadero". Cp. Lenz: 199; Gunckel: 205; Gay, Bot. V: 339; Bailey, I: 829; Baeza: 54; Erize: 77 (*colihuai*).

NA.: *Colliguaya odorifera* Molina. Fam. de las Euforbiáceas.

**COLLIGUAYA:** *Adenopeltis colliguaya* Bertero, Bull. Féruss. XXI (1830) nomen! y

A. de Jussieu, en Ann. Se. Nat. Ser. i, xxv (1832): 24. Derivado de la voz mapuche *coliguay*, *colliguay* (véase más arriba).

NA.: *Adenopeltis serrata* (Aitón) Johnston. Fam. de las Euforbiáceas.

**CORE:** *Geranium core* Kostel, en Allg. Med. Pharm. Flora V (1900).

Derivado de la voz mapuche core-core (V).

NA.: *Geranium core-core* Steudel. Fam. de las Geraniáceas.

**CORE-CORE:** *Geranium core-core* Steudel, Flora XXXIX (1856): 438.

Del mapuche *core-core*, nombre vulgar de esta planta herbácea; derivado de *corii*, zumo, que repetido indicaría abundancia, mayor intensidad; literalmente "suculento o abundancia en zumo".

La voz *corecore* presenta en Ñuble la variante lingüística siguiente: *corecor*; además *corecol* (Gay I: 383 y en VIII: 408, escribe *corre-corre*). Cp. Valenzuela I: 163; Lenz: 212; Gay, Bot. I: 383 y VIII: 408; P. Félix, Dicc.: 95; Baeza: 59; Gunckel: 206- Erize: 82; Philippi, Elem. Bot.: 148.

NA.: *Geranium core-core* Steudel. Fam. de las Geraniáceas.

**COULEU:** *Chusquea couleu* Desvaux, en Gay, Bot. VI: 450 (1853) y Lám. 83, fig. 3 (1846).

Voz francesa latinizada, derivada de la palabra españolizada colihue; del mapuche *culiü*, nombre de esta gramínea arbustiva. Interesante es la opinión del Dr. R. Lenz que supone que el plural castellanizado "colihues" dio origen al singular regresivo colihue, aunque nosotros creemos que esta palabra significa lugar o abundancia de *culiü*; entonces de *culiü*, la planta en referencia, y *hue*, lugar, abundancia.

Cp. Desvaux en Gay, Bot. VI: 450 y Lám. 83, fig. 3; Lenz: 199; Baeza: 54; Erize: 86; Gunckel: 205; RAE, Dicc. 327 (coligue, del Map. *colü*).

NA.: *Chusquea couleu* Desv. Fam. de las Gramíneas.

**CURAGUA:** *Zea curagua* Molina, Saggio..., Edic. I, 129, 354 (1782); Saggio... edic. alemana: 107 (1786); Gmelin, Syst. Nat. 2 (1): 148 (1791).

Derivado del mapuche *curagua*, es decir de *cura* = piedra y *hua*, el maíz; se refiere a la dureza de las semillas de esta clase de maíz, "dura como piedra". Cañas (:23) explica más, al indicar que es un "maíz para moler en piedra". Cp. Lenz: 228; Gunckel: 207; Gay, Agricultura II: 96; Latham, R. E. Agricultura precolombiana en Chile y los países vecinos: 119-148; RAE, Dicc. 403 (indica maíz de grano duro y de hojas dentadas).

NA.: *Zea mays* L. var. Fam. de las Gramíneas.

**GAVILU:** *Chloraea gavilu* Lindley, Brand. Quart Journ. Royal Inst, n. s. I: 48 (1827).

No conozco la etimología de la voz *gavilu*. ¿No tendrá alguna relación con *vilu*, la culebra?

NA.: Ignoro su nombre actual. Fam. de las Orquidáceas.

**GUAICURU:** *Limonium guaicura* (Molina) Gunckel. Enciclopedia Chilena (en prensa); basado en *Plegorhiza guaicura* Molina (V).

**GUAICURU:** *Plegorhiza guaicura* Molina, Saggio..., Edic. I, 164 (1782).

Voz de origen americano; se desconoce su etimología; se usa también en el Brasil, Paraguay, Uruguay y en la Argentina como nombre vernacular de plantas de aquellos países. En Gay, Bot. VIII: 410 se indica *huaicrahu* para *Rumex hippiatricus*. ¿Será un nombre distinto al anotado, o se debe a un error y confusión con *huaicurú*? Cp. Molina, Saggio..., edic. I, 164 (1782); Lenz: 364; RAE, Dicc. 724 (indica que es voz quechua; una especie de arveja del Perú, de color coralino con una mancha negra, muy estimado por los indígenas para collares, aretes y otras prendas de adorno).

NA.: *Limonium guaicura* (Molina) Gunckel. Fam. de las Plumbagináceas.

**GUAICURU:** *Statice guaicura* (Molina) Johnston, I. M. Johnston, Contributions Gray Herbarium 80 (1924) 92. Basado en *Plegorhiza guaicura* Molina (V).

NA.: *Limonium guaicura* (Molina) Gunckel. Fam. de las Plumbagináceas.

**GUARUNA:** *Tecoma guaruna* Hooker, en Hooker's, Bot. Mag. T. 4896.

Derivado probablemente de alguna voz indígena, pero de etimología desconocida. En Chiloé se designa a una clase de papa: papa *huaruna*. Cp. Lenz: 382; Erize: 176; Maldonado: 336; Cañas, papas: 18.

NA.: *Campsidium valdivianum* (Philippi) Skottsberg. Fam. de las Bignoniáceas.

**HUALTATA:** *Senecio hualtata* Bertero ex De Candolle. Prodrumus... VI: 417 (1837).

Del mapuche *hualtata*, nombre vulgar de este vegetal arbustivo. Según Febrés, *hualtata* sería la hierba denominada comúnmente "lengua de buei"; como tal se conoce en varias especies de género *Rumex*, familia de las Poligonáceas. Según Valenzuela, la voz *hualtata* se derivaría de *huall*, alrededor, y *tautum*, cerrarse o juntarse los bordes de una llaga; es decir, "cierra la llaga alrededor", por el uso medicinal popular que se da a las hojas de la planta anotada. Cp. Lenz: 369, 427; Baeza: 110; Gunckel: 221; Valenzuela I: 336.

NA.: *Senecio fistulosa* Poeppig ex Lessing en Linnæa VI: 246 (1831). Fam. de las Compuestas.

**HUIGAN:** *Schinus* (sub *Schilus*) *huigan* Molina, Saggio..., Edic. I, 169, 355 (1782).

Derivado del mapuche *huingañ*, nombre común de este arbusto. Cp. Molina, Saggio..., Edic. I. (1782); Gay, Bot. II: 42 y VIII: 410; Lenz: 405; Gunckel: 225; Baeza: 117; Philippi, Elem. Bot.: 156; Valenzuela I: 377; RAE, Dicc.: 727.

NA.: *Schinus polygamus* (Cavanilles) Cabrera. Fam. de las Anacardiáceas.

**HUYNGAN:** *Schinus huyngan* O. K., Revisio Genera Plant. 3 (2): 45 (1898). ¡Non Molina!

¡Derivado de *huingañ*!

NA.: *Schinus polygamus* (Cavanilles) Cabrera. Fam. de las Anacardiáceas.

**ILLMU:** *Sisyrrinchium illmu* Molina. Saggio..., Edic. 2, 110 (1810).

Del Map. *illmu* = *illmo*, con el que se designaba comúnmente en idioma mapuche arcaico a esta planta herbácea que pertenece a las amarilidáceas (y no a las iridáceas como creía don J.I Molina, al describirla bajo el género *Sisyrrinchium*). Sin duda, esta voz deriva de *huillmo* con que se designa a ésta y otras plantas primaverales. La voz *illmu* fue ya usada por el P. Feuillée, al proponer el nombre botánico prelinneano *Bermudiana bulbosa flore reflexo caerulea*, vulgo *illmo*, con que este ilustre botánico francés en 1725 describe la planta en referencia. Cp. Feuillée, Journal des Observations... 3 (2); Gunckel: 226; Lenz: 411; Gay, Bot. VI: 134.

NA.: *Conanthera bifolia* Ruiz & Pavón. Fam. de las Amarilidáceas.

**ILUCA:** *Krameria iluca* R. A. Philippi. Florula Atacamensis 9(1860).

Del cunza *iluca*, con que se designa a esta plantita propia de la alta cordillera andina de las provincias boreales chilenas y región vecina Argentina (por ejemplo, en las montañas áridas de Tucumán, Catamarca, Salto, Jujuy, según Burkart, 1. c.). Cp. A. Burkart, Las leguminosas

argentinas silvestres y cultivadas, Edic. 2, 172. Buenos Aires (1952); Lenz: 411; Philippi, *Florula Atacamensis*: 9 (1860).

NA.: *Krameria iluca* Phil. Fam. de las Leguminosas.

**KILA**: *Arundo kila* Sprengel ex Steudel, Nomenclátor, Edic. 2, I: 144 (1840) Nomen nudum! Sobre la etimología de KILA, véase la voz QUILA (sub *Arundo quila* Molina).

NA.: *Cortaderia selloana* (Schultes fil.) Ascherscn & Graebner. Gramíneas.

**KEULE**: *Lucuma keule* Molina Saggio..., Edic. I, 187 (1782).

Basado en el nombre vernacular, de origen mapuche *queule*, que aún se conserva para designar así a este árbol endémico de la flora chilena. Su forma arcaica sería *queul* > *queuli* > *queule*; se llamaba también antiguamente *hualhual*. Cp. Cay, Bot. V: 303 (sub *Adenostemum nitidum*) y VIII: 410, 411; Lenz: 658; Gunckel: 278; Baeza: 196; RAE, Dicc. 1091.

NA.: *Gomortega nitida* Ruiz et Pavón. Fam. de las Gomortegáceas.

**KUMA**: *Myrtus kuma* Barneoud, en Gay, Bot. II: 384 (1846);

¡Error tipográfico por LUMA!

NA.: *Amomyrtus luma* (Molina) Legrand et Kausel. Fam. de las Mirtáceas.

**LAHUE**: *Ferraria lahue* Molina

Del mapuche *lahui* = *lahué* con que se designa esta planta de la familia de las iridáceas. Se llama además flor de la Trinidad: por "el número tres repetidas tantas veces (en la flor y fruto) hace que el vulgo la llame así". *Lahuén* es cualquiera planta medicinal en idioma mapuche; en cambio, *lahue* significa 'algo mortífero', pero esta interpretación no es aceptable para la planta en referencia, ya que sus bulbos tunicados son comestibles.

Cp. Lenz: 421; Baeza: 122; Gunckel: 235; Valenzuela I: 401; Espinosa, M. R. Dos plantas chilenas de bulbos comestibles, en Rev. Chil. Hist. Nat. XXVI (1922): 8-26.

NA.: *Alophia lahue* (Molina) Espinosa. Fam. de las Iridáceas.

**LIGTU**: *Alstroemeria ligtu* Linnaeus, *Planta Alstroemeria... proponet...* J. P. Falke: 10.

Uppsala (1762).

Del mapuche *liuto*, derivado de la voz arcaica *liutu*, con que se designaba así a esta plantita, cuyos rizomas gruesos y llenos de fécula blanca, produce el conocido "chuño de Concepción". Tal vez se podría buscar su etimología en la palabra mapuche *ligh* = *lig*, blanco, "por el color blanco del interior de la raíz de ella", o sea por su fécula. Cp. Lenz: 434; Baeza: 129; Gunckel: 239; Gay, Bot. VI: 84; Erize: 220.

NA.: *Alstroemeria ligtu* Linnaeus. Fam. de las Amarilidáceas.

**LINGI**: *Laurus lingi* Gillies mscrs. en Herb. Arnott, número 6397 ex Nees in Systema laurin. 674 (1836).

Basado en *lige*, forma arcaica de la voz *tingue* que es de origen mapuche y también en castellano para designar así a este valioso árbol chileno de las lauráceas. La palabra *lige* es el nombre antiguo de este árbol; así figura en algunas obras de escritores coloniales. La variedad *liñe* es la dicción

mapuche más exacta para esta planta. Este binomio presenta las siguientes variaciones, pertenecientes todas a *Persea lingue* Nees:

**LINGUI:** *Laurus lingui* Gillies ex Meissner ex De Candolle, Prodrromus XV (1): 48. (1864).

**LINGUE:** *Notophoebe lingue* Baeza, Nombres vulgares plantas chilenas...126 (1930).

**LINGUE:** *Persea lingue* Nees, Systema Laurin. 157 (1836); Gay, Bot. V: 295 (1849), etc.

**LINGUE:** *Laurus lingue* Ruiz et Pavón, Flora Peruv. et chil. IV. Lám. 358 B y en Laurografía, Lám. I, Fig. B.

**LINGUI:** *Persea lingui* Nees, Systema Laurin. 674 (1836).

**LINGUY:** *Laurus linguy* Miers ex Bertero, El Mercurio Chileno XV (junio de 1829): 868;

Looser, Lista de las plantas de Bertero..., reimpresión por G. Looser: 47 (1936-37).

Cp. Gay, Bot. V: 295; Lenz: 432; Baeza: 126; Gunckel: 238; Erize: 222; Kostermans, Revista Universitaria (U. C.) XXIV (1): 207-212 (1929).

NA.: *Persea lingue* (Ruiz et Pavón) Nees. Fam. de las Lauráceas.

**LITHI:** *Schinus lithi* Dombey ex Marchand, en Rev. Anacardiaceae: 183 (1869).

Derivado de la voz mapuche *litre*, nombre de esta planta. Para más datos véase: *Lithraea* Miers.

NA.: *Lithraea caustica* (Molina) Hooker & Arnott. Fam. de las Anacardiáceas.

**LOYUS:** *Boletus loyus* Espinosa, Bol. Mus. Nac., Santiago, VIII (1915): 5-11.

*Loyo*, derivado de *lojo*, es el nombre de origen mapuche con que se designa a un hongo comestible, considerado como uno de los más deliciosos y estimados del país y que crece en las provincias de Ñuble, Maule y Concepción. Febrés indica ya *loyún*, estar aparragado, pegado al suelo; por lo tanto, la voz *loyo* = *lojo* sería “algo pegado o unido al suelo”, como efectivamente se desarrolla este hongo. Cp. Lenz: 438. Philippi, Elem. Botánica: 446; Reiche, Product. Veg.: 9 (1901); Gunckel: 241; Valenzuela I: 438; Espinosa, 1 c.—

**LUMA:** Para consultar la literatura sobre la voz LUMA, véanse entre otros, los siguientes:

Lenz: 441; Gunckel: 240; Valenzuela I: 440; RAE, Dicc. 217; Erize: 228; Gay, Bot. II: 384, etc.; Philippi, Elem. Bot: 135; P. Félix, Dice.: 118; Baeza: 131.

**LUMA:** *Eugenia luma* Berg, en Linnaea XXVII (1854): 251.

Derivado del nombre mapuche y vulgar, y aún en castellano-chilenizado de una mirtácea que se llama así (*Amomyrtus luma*) y de otras muy semejantes entre sí.

NA.: *Myrceugenella apiculata* (DC.) Kausel. Fam. de las Mirtáceas.

**LUMA:** *Myrceugenia luma* Berg, en Linnaea XXX (1860): 671.

Véase etimología de la voz luma bajo *Eugenia luma* Berg.

NA.: *Myrceugenia fernandeziana* (Hooker & Arnott) Johow. Fam. de las Mirtáceas.

**LUMA:** *Myrtus luma* Barneoud, en Gay, Bot. II: 384 (1846); non Schauer!

NA.: *Amomyrtus luma* (Molina) Legrand & Kausel. Fam. de las Mirtáceas.

**LUMA:** *Myrtus luma* Bertero ex Johow, en Flora Juan Fernández: 94 (1896).

Cp. Hooker et Arnott, en Bot. Misc. 3 (1833): 317.

NA.: *Myrceugenia fernandeziana* (Hooker et Arnott). Johow. Fam. de las Mirtáceas.

**LUMA:** *Myrtus luma* Molina, Saggio ..., Edic. 1, 173 (1782).

NA.: *Amomyrtus luma* (Molina) Legrand & Kausel. Fam. de las Mirtáceas.

**LUMA:** *Myrtus luma* Schauer, in Nov. Act. (1843): 333. Non Barneoud!

NA.: *Myrceugenella chequen* (Molina) Kausel. Fam. de las Mirtáceas.

**LUMILLA:** *Eugenia lumilla* Philippi, Bot. Zeit (1856): 643 y en AUCh 13 (1856): 165.

NA.: *Myrceugenella fernandeziana* (Hooker & Arnott) Johow. Fam. de las Mirtáceas.

**MACQUI:** *Aristotelia macqui* L'Héritier, Stirp. Nov. 31, Tab. 16 (1784).

*Macqui=maqui* es voz de origen mapuche con que se designa a un arbusto chileno que vulgarmente se llama también así; antiguamente se denominaba en mapuche clon y el fruto *macqui*. Febrés considera *maque*, *maqui* como palabra castellana y la cita entre las voces hispano-chilenas: 368: *maque* = árbol, siendo para él, el nombre indígena de esta planta *clon* o *culón*. Cp. Erize: 254; Lenz: 479; Gunckel: 247; RAE, Dicc. 845; Gay, Bot. I: 336 y en VIII: 412.

NA.: *Aristotelia macqui* L' Héritier. = *Aristotelia chilensis* (Molina) Stuntz. Fam. de las Eleocarpáceas.

**MAGLIA:** *Solanum maglia* Schlechtendal, Hortus Halle 6.

Derivado de *maglia*, nombre mapuche de esta solanácea que crece silvestre en varias regiones de Chile, especialmente en la zona del litoral de las provincias de Aconcagua y Valparaíso. Molina, en Compendio de la Historia del Reyno de Chile (1788) Madrid: 137, dice que "estas papas silvestres que los indios llaman *maglia*, producen unas raíces pequeñas y un poco amargas que son efecto de la falta de cultivo". Febrés escribe *mallá*= papa silvestre que no se usa entre los chilenos. *Malla* es también en Chile el nombre vulgar, aunque ahora poco empleado de *Tropaeolum peregrinum* L. = *Tropaeolum aduncum* Sm., que se cultiva en los jardines de Chile Central y que se denomina comúnmente pajarito. Cp. Gay, Bot. V: 76; Erize: 249; Lenz: 470; Gunckel: 246; Valenzuela II: 18.

NA.: *Solanum maglia* Schlechtendal. Fam. de las Solanáceas.

**MAIHUEN:** *Opuntia maihuen* Gay, Bot. Chil. 3: 29 (1847).

Nombre específico, derivado del mapuche: *mai* = si o *maiñ* = consentir, querer, obedecer, y *huér*, partícula que indica el instrumento que hace decir si o que consiente algo. El

P. Haverstadt hace derivar esta palabra del mapuche *malluen* o *malghen*, mujer, femenino, por suponérsele del género femenino. Base del nombre genérico *Maihuenia*. Cp. Lenz: 462; Gunckel: 245; Valenzuela II: 12; Erize: 246.

NA.: *Maihuenia poeppigii* (Otto) Weber. Fam. de las Cactáceas.

**MANGO:** *Bromus mango* Desvaux, en Gay, Bot. VI: 436 (1853); Lám. 82 (1846).

Nombre de un cereal cultivado por los araucanos antiguamente; actualmente se ha perdido su cultivo, aunque la planta crece todavía en la Araucanía. Derivado del mapuche *magu*, un centeno que tenían los indígenas antes que vinieran los invasores españoles. Cp. Lenz: 474; Gunckel: 246; Gay, Agricultura I: 3 y Bot. VI: 43; Baeza: 138; Gay, 1. c.; Erize: 253 (*mangu!*).

NA.: *Bromus mango* Desvaux. Fam. de las Gramíneas.

**MAQUI:** *Aristotelia maqui* numerosos autores,

Erróneamente por *Aristotelia macqui* L' Hérítier

Véase: **MACQUI**

NA.: *Aristotelia chilensis* (Molina) Stuntz. Fam. de las Eleocarpáceas.

**MAYZ:** *Zea mays* Linnaeus, Species Plantarum II: 971 (1753).

Indico este binomio ya que el "maíz" es planta cultivada en Chile desde tiempos prehispanos. La voz *maíz* se deriva de *mahiz* que pertenece lingüísticamente al idioma primitivo que se hablaba antes en Haití. En Chile no sólo se denomina *maíz* a la planta, sino también a los granos maduros y secos de la mazorca que también se llama *choclo*.

Los españoles, al conquistar América, encontraron el maíz ya como planta de cultivo entre los aborígenes; por otra parte, este cereal, de origen netamente americano, se cultiva ahora en casi todos los otros continentes. *Zea mays* de Linnaeus está basado en *Fruentum indicum mays diotum...* de Gaspar Bauhin (en Pinax, theatri botanici...: 25 (1623) y en

G. Bauhin, *Theatri botanici... Liber primus...*:490 (1659). Más datos sobre la etimología de esta voz, véase: Valdizán y Maldonado, 1. c. II: 61. Cp. RAE, Dicc. 829; Lenz: 465; Gay, Bot. VI: 469; Latcham, R. E. La agricultura precolombina en Chile y los países vecinos (1936).

NA.: *Zea mays* L. Fam. de las Gramíneas.

**MELI:** *Myrtus meli* Philippi, en Linnaea XXVIII (1856): 638.

*Melí* es el nombre vulgar, de origen mapuche de una mirtácea arbórea de Chile austral, de hojas olorosas, parecidas a las de la *luma*. La voz *melí* indica ya Gay (Bot. II: 384) al tratar la *luma*., "existe otra especie muy parecida a ella, la que no podemos describir por no tener flores en nuestros ejemplares. La apellidan *melí*... es como un tercio mayor que las de la *luma* y que llega hasta diez y ocho varas de altura".

Existe además la palabra mapuche *melle*, empleada en Chiloé con que se designa "la palanca con que se voltea el pedazo de terreno levantado con las lumas al arar, principalmente para la siembra de la papa" (Lenz: 490). *Melí* significa además en mapuche el número CUATRO. ¿No sabemos si existe alguna relación entre el nombre del árbol anotado y el nombre de este número! Cp. Lenz: 488; Gunckel: 248; Baeza: 145; Erize: 257; Cavada, 191, 327.

NA.: *Amomyrtus meli* (Philippi) Legrand & Kausel. Fam. de las Mirtáceas.

**MELI:** *Pseudocaryophyllus meli* (Philippi) Burret, Notizblatt d. Bot. Garten Berlín XV (1941): 515.

Véase: *Myrtus meli* Philippi

NA.: *Amomyrtus meli* (Philippi) Legrand et Kausel. Fam. de las Mirtáceas.

**MELI:** *Amomyrtus meli* (Philippi) Legrand et Kausel, en Lilloa 13 (1947): 146.

Véase: *Myrtus meli* Philippi

NA.: *Amomyrtus meli* (Philippi) Legrand et Kausel. Fam. de las Mirtáceas.

**MITIQUI:** *Euxenia mitique* De Candolle, Prodromus V: 501 (1836).

Es voz de origen mapuche, denominación de este arbusto tan común en Chile central.

La palabra anotada presenta las siguientes variaciones regionales: *mitrío*; *mitiquí*; *mitriu*; *mitrin*; *mithrion*. Cp. Rémy en Gay, Bot. IV: 297; Lenz: 507; Gunckel: 251; Valenzuela II: 66; Baeza: 147.

NA.: *Podanthus mitiqui* Lindley. Fam. de las Compuestas.

**MITIQUI:** *Podanthus mitiqui* Lindley, en Loud. Hortus Brit. 488.

Véase: *Euxenia mitiqui* DC.

NA.: *Podanthus mitiqui* Lindley. Fam. de las Compuestas.

**MOLLE:** *Duvaua molle* Bertero ex Engler, en Martius, Flora Brasil. 12 (2): 389 (1876).

Véase etimología de la voz *molle* bajo: *Schinus molle* Linnaeus

NA.: *Schinus latifolius* (Gillies) Engler, var. *tomentosa* Fenzl. Fam. de las Anacardiáceas.

**MOLLE:** *Lithrea molle* Gay, en Bot. 2: 45 (1846).

Derivado, como en el caso anterior, de la voz quechua *molle*; véase el nombre siguiente: *Schinus molle* L.

NA.: *Schinus latifolius* (Gillies) Engler, var. *tomentosa* Fenzl. Fam. de las Anacardiáceas.

**MOLLE:** *Schinus molle* Linnaeus, Species Plantarum I: 388 (1753) "Habitat in Perú".

Voz de origen quechua; Middendorf: 597, indica "*molli*, nombre de un árbol de los valles (del Perú), de madera dura; de sus pepitas negras de las frutas se prepara una bebida fermentada"; y el mismo autor, l. c.: 604, escribe: "*mullí*, nombre de un árbol, cuya fruta infundida con agua se usa contra los males de la vejiga; pimienta". Cp. Lenz: 511; Erize: 262; RAE, Dicc. 889.-

NA.: *Schinus molle* Linnaeus, pero en Chile: *Schinus molle* L., var. *areira* (L.) DC. Fam. de las Anacardiáceas.

Nota: La variedad *areira* basada en *Schinus areira* Linnaeus, Species Plantarum

I: 389 (1753); ésta a su vez se basa en "Mulli foliis non serratis" Feuillée, Journ. Observ. 3: 43,

Lám. 30 (1725). Linneo cita a Feuillée bajo el nombre prelinneano de *molle* (sic) en vez de *Mulli foliis non serratis*...

**ÑOCHA:** *Cyperus ñocha* Philippi, en AUCh 91 (1896): 346.

*Ñocha* es nombre vulgar, de origen mapuche, de esta ciperácea y de una bromeliácea chilena (*Greigia landbecki* Philippi). La voz *ñocha* figura ya en Febrés, como una hierba con que se hace sogá. Medina, en Los Aborígenes de Chile, escribe: que con *ñocha* fabricaban (los mapuches) también redes (*cuñal*) para... pescar. (De la Edición del Fondo Histórico y Bibliográfico José Toribio Medina. Santiago (1952):192). Cp. Lenz: 535; Gunckel: 260; RAE, Dicc. 930; Baeza: 159; Valenzuela II: 116; P. Félix, Dicc.: 157.

NA.: *Cyperus conceptionis* Steudel. Fam. de las Ciperáceas.

**ÑUÑO:** *Sisyrinchium ñuño* Colla, en Mem. Acc. Torino XXXIX (1836): 17, T. 54

erróneamente *Sisyrinchium nunna* Steudel & Hochstetter, ex Steudel, Nomenclátor, edic. 2, II: 596 (1841)1.

*Ñuño* (¡*ñuños* como chilenuismo!) nombre vulgar de esta plantita herbácea. Cp. Gunckel: 260; Lenz: 887.

Nota: El nombre de la comuna de Ñuñoa significa lugar de *ñuños*, de *ñuño*, nombre de la iridácea en referencia, y *hué*, lugar.

NA.: *Sisyrinchium junceum* Mey. Fam. de las Iridáceas.

**PAICO:** *Hemiaría paico* Molina, Saggio..., Edic. 1, 150. (1782).

*Paico* es el nombre vulgar con que se designa así a esta y otras especies del mismo género *Chenopodium*; todas son aromáticas y usadas desde tiempos remotos en la medicina y como condimento de guisos. Es voz de origen quechua; Middendorf (1. c.: 637) trae *paiko* = planta aromática que se emplea para condimentar la comida (en el Perú). Cp. Lenz: 544; Gay, Bot. V: 234; Gunckel: 262; RAE, Dicc.: 960; Baeza: 166; Valenzuela II: 127.

NA.: *Chenopodium multifidum* Linneo. Fam. de las Quenopodiáceas.

**PARQUI:** *Cestrum parqui* L' Héritier, Stirp. Nov. 73 (1784).

*Parqui* en la forma arcaica de la actual voz *palqui*, nombre de un arbusto común y conocido, de fuerte olor y de gran uso en la medicina. Feuillée creó en 1725 el género prelinneano *Parqui* (V). Cp. Lenz: 548; Erize: 311; Gunckel: 263; Gay, Bot. V: 95; Valenzuela II: 138-139; Baeza: 173; RAE, Dicc.: 968.

NA.: *Cestrum parqui* L' Héritier. Fam. de las Solanáceas.

**PATAGUA:** *Crinodendron patagua* Molina, Saggio..., Edic. 1, 179 (1782).

Voz de probable origen mapuche; es el nombre vulgar de un conocido arbusto y aún árbol chileno. Probablemente su forma arcaica debe haber sido *pitahue*, cuyo significado se ha perdido. Cp. Gay, Bot. I: 338; Baeza: 180; Philippi, Elem. Bot.: 189; Lenz: 563; Gunckel: 265; Valenzuela II: 151; RAE, Dicc.: 992.

NA.: *Crinodendron patagua* Molina. Fam. de las Eleocarpáceas.

**PEUMO:** *Laurus peumo* Dombey ex Lamarck, en Encyclop. Méth. 3: 455 (1789-91).

De la palabra *peumo*, nombre mapuche y vulgar de este conocido árbol; derivado de la forma arcaica *pegu*, que tuvo la siguiente trayectoria lingüística: *pego* → *pengu* → *peñu* → *peñu* → *peñmu* → *peumu* → *peumo*. Cp. Saggio..., Edic. 2, 157 (1810); Lenz: 579; Gunckel: 268; Valenzuela II: 171; P. Félix, Dicc.: 168; Medina, Chilenismos: 109; Kostermans, Rev. Univ. (U.C.) XXIV (1939): 226-231.

NA.: *Cryptocarya alba* (Molina) Looser. Fam. de las Lauráceas.

**PEUMO:** *Laurus peumo* Ruiz & Pavón, Flor. Peruv. et Chil. V (1802), T. 358 y en Laurographia T. 1, fig. a; Nees, Systema Laurin. 222 (1836).

Derivado de la voz araucana castellanizada *peumo* (V).

NA.: *Cryptocarya alba* (Molina) Looser. Fam. de las Lauráceas.

**PEUMUS:** *Cryptocarya peumus* (Molina) Nees, en Systema Laurin. 222 (1836).

¡Basado en *Laurus peumus* Molina!

NA.: *Cryptocarya alba* (Molina) Looser. Fam. de las Lauráceas.

**PEUMUS:** *Laurus peumus* Molina, Saggio..., Edic. 2, 157. Base de *Cryptocarya peumus* (Molina) Nees.

NA.: *Cryptocarya alba* (Molina) Looser. Fam. de las Lauráceas.

**PILLOPILLO:** *Daphne pillopillo* Gay, Bot. V: 315 (1849).

Base de *Ovidia pillopillo* (Gay) Meissner. Derivado del nombre vulgar de un arbusto del sur de Chile. Es seguramente de origen mapuche. Variantes: *pellu-pellu*; *pillu-pillu* (son voces aún usadas en la Araucanía). Es palabra compuesta, ya que la repetición de *pillo*, indica una propiedad de algo desconocido, ya que ignorase el significado de la voz *pillo* o *pilo*, como se denomina también a este mismo arbusto. Cp. Lenz: 598; Erize: 328; Gay, Bot. V: 515; Valenzuela II: 161; Gunckel: 271.

NA.: *Ovidia pillopillo* (Gay) Meissner. Fam. de las Timeláceas.

**PILLOPILLO:** *Ovidia pillopillo* (Gay) Meissner, en De Candolle, Prodrumus 14: 524 (1857).

Basado en *Daphne pillopillo* Gay.

NA.: *Ovidia pillopillo* (Gay) Meissner. Fam. de las Timeláceas.

**PITRA:** *Eugenia pitra* Berg, en Linnaea XXVII (1854): 264.

Nombre específico derivado de la voz *pitra* con que se designa comúnmente a esta mirtácea chilena. Base de *Myrceugenia pitra* (Berg) Berg. Derivado de *petra*, que es de origen mapuche; Febrés trae *putra* = un árbol conocido. Variantes: *peta* (Chiloé); *pitra* (Chile central y austral); *petro* (Chile central). Cp. Baeza:190; Lenz: 615; Gunckel: 273; RAE, Dicc.:1018 (petra); Gay, Bot. III: 397.

NA.: *Myrceugenia exsucca* (DC) Berg. Fam. de las Mirtáceas.

**PITRA:** *Luma pitra* (Berg) Burret, Notizblatt d. bot. Garten Berlín XV (1941): 525.

Basado en *Eugenia pitra* Berg.

NA.: *Myrceugenia exsucca* (DC) Berg. Fam. de las Mirtáceas.

**PITRA:** *Myrceugenia pitra* (Berg) Berg, en *Linnaea* XXX (1859-60): 671.

Basado en *Eugenia pitra* Berg.

NA.: *Myrceugenia exsucca* (DC) Berg. Fam. de las Mirtáceas.

**QUILA:** *Arundo quila* Molina, Saggio..., Edic. 1, 154 (1782).

Base de *Chusquea quila* (Molina) Kunth. Derivado de *quila*, nombre vulgar, de origen mapuche de varias especies del género *Chusquea*. Febrés indica *cúla*, una especie de caña o *colihue*:

*culantu*=cañaverl o monte donde las hay. ¡Por otra parte *cüla* = *cúla* es el número tres entre los mapuches! Cp. Lenz: 659; Gunckel: 279; Baeza: 196; Cavada, Dicc.: 103; RAE, Dicc.: 1092; Erize: 100 (*cüla*) y 356 (¡*quila*!).

NA.: *Chusquea quila* (Molina) Kunth. Fam. de las Gramíneas.

**QUILA:** *Arundo quila* Molina sensu Poirer, Encyclop. Méth. Bot. VI: 274 (1807).

Basado en *Arundo quila* Molina y base de *Chusquea quila* (Molina) Kunth.

NA.: *Chusquea quila* (Molina) Kunth. Fam. de las Gramíneas.

**QUILA:** *Chusquea quila* (Molina) Kunth, en *Rév. Gram.* I: 138, 329, Lám. 77 (1829).

¡Basado en *Arundo quila* Molina!

NA.: *Chusquea quila* (Molina) Kunth. Fam. de las Gramíneas.

**QUILA:** *Cortaderia quila* (Nees & Meyen) Staph, en *Gard. Chron.*, Ser. 3, Vol. 22 (1897): 396.

Basado en *Gynerium quila* Nees & Meyen.

NA.: *Cortaderia atacamensis* (Philippi) Pilger. Fam. de las Gramíneas.

**QUILA:** *Gynerium quila* Nees et Meyen, en *Nov. Act. Nat. Cur.* XIX, Suppl. I, 153 (1843).

Base de *Cortaderia quila* (Nees & Meyen) Staph. y de *Moorea quila* (Nees & Meyen) Staph.

NA.: *Cortaderia atacamensis* (Philippi) Pilger. Fam. de las Gramíneas.

**QUILA:** *Moorea quila* (Nees & Meyen) Staph, en *Garden Chronic.* (1903): II: 400, según *Index Kewensis*, Suppl. 3 (1901).

NA.: *Cortaderia atacamensis* (Philippi) Pilger. Fam. de las Gramíneas.

**QUILA:** *Nastus quila* (Molina) Schultes f., en *Syst. Veg.* 7: 1361 (1830).

¡Basado en *Arundo quila* Molina!

NA.: *Chusquea quila* (Molina) Kunth. Fam. de las Gramíneas.

**QUINOA:** *Chenopodium quinoa* Willdenow, *Species Plantarum* I: 1301 (1797).

Voz de origen quechua; pero usada también en Chile para designar así a "un cereal cultivado", perteneciente a las quenopodiáceas, cultivada por los aborígenes sudamericanos desde épocas remotas. Middendorf: 207 escribe *quinoa* = semilla de una planta de la sierra (del Perú), parecido

al mijo (que) al lado de la papa (es) el alimento principal de los indios serranos". Los mapuches cultivaban y aún cultivan en algunas regiones de su territorio esta planta usada en su alimentación y la denominan *sahue* y *dahue*. Cp. Lenz: 669; Gunckel: 301; Gay, Bot. V: 230; RAE, Dicc.: 1094; Gay, Agricult. II: 107; P. Félix, Dicc.: 29.

NA.: *Chenopodium quinoa* Willdenow. Fam. de las Quenopodiáceas.

**RARIN:** *Baccharis rarin* Philippi, Linnaea XXXIII (1864-5): 146.

*Radín* es voz de origen mapuche, con que se designa comúnmente a varias especies de arbustos pertenecientes al género *Baccharis*; son de Chile central al sur. Variantes: *rari*; *radin*; *rarin*, etc.

Febrés trae: ¡*rarin* = unas matas! Cp. Lenz: 679; Gunckel: 282, 301; Valenzuela II: 318-9.

NA.: *Baccharis sphaerocephala* Hooker & Arnott. Fam. de las Compuestas.

**RARAN:** *Eugenia raran* (Colla) Barneoud. en Gay, Bot. 2: 388 (1846).

Basado en *Myrtus raran* Colla.

NA.: *Myrceugenia obtusa* (DC.) Berg. Fam. de las Mirtáceas.

**RARAN:** *Myrtus raran* Colla, en Mem. Acc. Torin. 37 (1834): 66.

Base de *Eugenia raran* (Colla) Barneoud. La voz mapuche *raran* es el nombre vulgar de la mirtácea anotada. Febrés trae la siguiente etimología: *raran* = hacer ruido, por ejemplo, el mar o el río, reventar olas; lo que hace creer a Lenz que "como el *raran* tiene follaje tupido, tal vez se llamaría antiguamente, traducido al castellano el ruidoso".

Cp. Lenz: 679; Gay, Bot. 2: 389; Gunckel: 282; Baeza: 203.

NA.: *Myrceugenia obtusa* (DC.) Berg. Fam. de las Mirtáceas.

**RUGÍ:** *Arundo rugi*, Molina, Saggio..., Edic. 1, 154 (1782).

*Rugi* es una voz mapuche que ahora ya no se emplea, para nombrar así al *colihue*. *Rugi* no figura en los diccionarios clásicos del idioma mapuche.

NA.: *Chusquea couleu* Desvaux. Fam. de las Gramíneas.

**TEMU:** *Eugenia temu* Barneoud, en Gay, Bot. 2: 392 (1846).

*Temu* es el nombre vulgar y de origen mapuche de una mirtácea arbustiva que se llama también temo, que es la forma castellanizada de esta voz. Febrés indica *temu*, un árbol.

Cp. Lenz: 716; Erize: 383; Gunckel: 288; RAE, Dicc.: 1249; Gay, Bot. 2: 393; Baeza: 221;

P. Félix, Dicc.: 214.

NA.: *Temu divaricatum* Berg. Fam. de las Mirtáceas.

**TEMUS:** *Luma temus* A.Gray, en Bot. US. Explor. Expedit. I: 539 (1854).

Basado en *Eugenia temu* Barneoud.

NA.: *Temu divaricatum* Berg. Fam. de las Mirtáceas.

**TUPA:** *Lobelia tupa* Linnaeus, Species plantarum, Edic. 2, II: 1318 (1763).

Voz de origen mapuche con que se designa a ésta y otras especies del mismo género *Lobelia*; todas son subarbustos, venenosos y con flores vistosas; poseen jugo lechoso blanquecino y que contiene lobelina. Base de *Rapuntium tupa* (L.) Presl y del género *Tupa* (V) G. Don. Cp. Lenz: 751; RAE,

Dicc. 1302; Baeza: 229; Gay, Bot. 4: 238 y 8: 416; Gunckel: 293.

NA.: *Lobelia tupa* Linnaeus. Fam. de las Campanuláceas.

**TUPA:** *Rapuntium tupa* (L.) Presl, Monograph. Lobel. 28.

Basado en *Lobelia tupa* L.

NA.: *Lobelia tupa* Linnaeus. Fam. de las Campanuláceas.

**UGNI:** *Eugenia ugni* (Molina) Hooker & Arnott, en Botanical Misc. III (1833): 443.

Basado en *Myrtus ugni* Molina. Para la etimología de la voz *ugni*, véase *Ugni* Turczaninow

NA.: *Ugni molinae* Turczaninow. Fam. de las Mirtáceas.

**UGNI:** *Myrtus ugni* Molina, Saggio..., Edic. 1, 161 (1782).

Base de *Eugenia ugni* (Molina) Hooker & Arnott y del género *Ugni* Turczaninow; además de *Ugni ugni* (Molina) Macloskie. Cp. Gunckel: 295; Baeza: 229; RAE, Dicc. 1308; Lenz: 276 y 760.

NA.: *Ugni molinae* Turczaninow. Fam. de las Mirtáceas.

**UGNI:** *Ugni ugni* (Molina) Macloskie, en Rep. Princeton Univ. Exped. Patag. VIII (1905): 602.

Basado en *Myrtus ugni* Molina.

NA.: *Ugni molinae* Turczaninow. Fam. de las Mirtáceas.

**VIRA-VIRA:** *Gnaphalium vira-vira* Molina, Saggio..., Edic. 1, 149, 354 (1782).

Del nombre vulgar de esta planta herbácea; es de probable origen quechua. Middendorf: 465 trae *huira-huira* que significaría algo "muy gordo"; es una planta entonces originaria de la sierra (peruana) que "forma una mata de hojas gruesas y cubierta de una peluza blanca". Este último vegetal según Valdizán y Maldonado sería *Culcitium canescens* H.B.K. Se podría hacer derivar del mapuche; entonces de *hueñaag* = pena, y *hué* = agente; es decir, una hierba para quitar la pena. Se llama también: hierba de la vida, hierba de la diuca, etc. Cp. Lenz: 769; Gunckel: 299; Gay, Bot. IV: 223; Erize: 299; RAE, Dicc. 1340

NA. *Gnaphalium vira-vira* Molina. Fam. de las Compuestas.

## BIBLIOGRAFÍA

Además de los trabajos y obras especiales que se citan botánicamente en el transcurso de este estudio, se han consultado las siguientes, cuyas abreviaturas se indican y que ofrecen datos útiles y necesarios para la mejor comprensión de las voces anotadas:

ALVAREZ SOTOMAYOR, AGUSTÍN: Vocablos y modismos del lenguaje de Chiloé, en AUCh CIV (números 65 y 66). Santiago, 1949, pp. 69-171. (Abrev. Alvarez Sotomayor).

AUGUSTA, FRAY FÉLIX JOSÉ DE: Diccionario araucano-español y español-araucano. Tomo I. Santiago, 1916 y Tomo II, Santiago, 1916, con 1 suplemento al Tomo I. (Abrev. P. Félix, Dicc.).

BAEZA, VÍCTOR MANUEL: Los nombres vulgares de las plantas silvestres de Chile y su concordancia con los nombres científicos y observaciones sobre la aplicación técnica y medicinal de algunas especies. Segunda Edición, aumentada con nuevos nombres científicos. Santiago, 1930 (Abrev. Baeza).

- BESCHERELLE, P. 1869. Dictionnaire National ou Dictionnaire Universal de la Langue Francaise. París. Tomos I y II.
- BURKART, ARTURO: Leguminosas nuevas o críticas, en Darwiniana VII (2): 216, 1946.
- CABRERA, ÁNGEL L.: Revisión de las Anacardiáceas Austroamericanas, en Rev. del Museo de La Plata (Nueva Serie), Tomo II, Sección Botánica, pp. 3-64. Buenos Aires, 1938.
- El Género *Senecio* en Chile, en Lilloa, Tomo XV, pp. 27-501. Tucumán, 1949.
- CAÑAS P. ALEJANDRO: La papa, investigación sobre su origen, sus cultivos i las enfermedades i pestes que la atacan en Chile, en Actes de la Soc. Scient. du Chili, Tome XI, 1901 (Abrev. Cañas, papas).
- Estudio de la Lengua Veliche. Trabajo presentado al Cuarto Congreso Científico (1º Panamericano) a la Sección de Ciencias Naturales, Antropología y Etnología. Tomo I, pp. 143-330 (Abrev. Cañas, Veliche).
- CAVADA, FRANCISCO J.: Chiloé y los Chilates, 1914. Obra que primeramente fue publicada en los números 7 al 14 de la Revista Chilena de Historia y Geografía (Abrev. Cavada, Dicc.).
- ERIZE, ESTEBAN: Diccionario comentado mapuche-español; araucano; pehuenche; pampa; picunche; rancülche; huilliche. Bahía Blanca, 1960 (Abrev. Erize).
- ESPINOSA BUSTOS, MARCIAL R.: Los alerzales de Piuchué, en Boletín del Museo Nacional de Chile, Tomo X (1917), pp. 36-93, con 58 figuras, 1917 (Abrev. Espinosa, Piuchué).
- Hongo nuevo chileno, en Boletín del Museo Nacional... III: 5-11. Santiago, con fig. y lám. 1915. Describe *Boletus loyus* Esp. = el loyo.
- Anotaciones botánicas: 2. El nombre científico del avellano... en Rev. Chil. Hist. Nat. año XXXIII (1929): 129-132. Santiago de Chile (1930).
- FEBRÉS, P. ANDRÉS: Arte de la lengua general del Reyno de Chile. Lima, 1764. Además, existe una edición del año de 1882, hecha en Buenos Aires (Argentina), bajo el título de Diccionario araucano-español (Abrev. Febrés).
- GAY, CLAUDIO y colaboradores: Historia Física y Política de Chile. Flora Chilena. Tomos I-VIII. París 1845-1852 (Abrev. Gay, Bot. o Flora Chil.).
- Historia Física y Política de Chile. Agricultura. Tomos I y II, París 1862 y 1865, respectivamente (Abrev. Gay, Agric.).
- GUNCKEL, HUGO: Nombres mapuches de plantas chilenas (= Nombres Indígenas de Plantas Chilenas) en Boletín de Filología. Tomo XI (1960): 191-327. (Abrev. Gunckel).
- El mango, un cereal araucano desaparecido, en El Diario Austral, XXVI (9087). Temuco, 9-III-1941 (Abrev. Gunckel, Mango).
- La quinua. El Diario Austral. Temuco, 29-VI-1942. (Abrev. Gunckel, Quinua).
- IRRÁZAVAL LARRAÍN, JOSÉ MIGUEL. Chilenismos. Santiago de Chile, 1945 (Abrev. Irrázaval, Chilenismos).
- LATCHAM, RICARDO E.: La agricultura precolombina en Chile y los países vecinos. Ediciones

- de la Universidad de Chile. Santiago de Chile. 1936 (Abrev. Latcham, Agricult. precolombina).
- LENZ, RODOLFO: Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indígenas americanas. Santiago de Chile, 1904 (Abrev. Lenz).
- LINNEO, C.: Species plantarum. Tomos I y II. 1753 (Abrev. Linneo, Spec. Plant.).
- MALDONADO, ROBERTO: Estudios jeográficos e hidrográficos sobre Chiloé. Santiago, 1897 (Abrev. Maldonado, Chiloé).
- MEDINA, TOSE TORIBIO: Chilenismos. Apuntes Lexicográficos. Santiago de Chile, 1928. (Abrev. Medina, Chilenismos).
- MIDDENDORF, E. W.: Woerterbuch des Runa Simi oder der Ketshua-Sprache. Leipzig. 1890 (Abrev. Middendorf).
- MOLINA, JUAN IGNACIO: Saggio sulla storia naturale del Chili... Edic. I. 1782 y Edic. 2. 1810 (Abrev. Molina, Saggio...).
- PHILIPPI, RODULFO AMANDO: Elementos de botánica para el uso de los estudiantes de medicina i farmacia. Santiago de Chile, 1869 (Abrev. Philippi, Elem. Bot.).
- Comentario sobre las plantas chilenas descritas por el Abate D. Juan Ignacio Molina, en AUCh 22 (6): 699-741. Santiago de Chile, 1863 (Abrev. Philippi, Molina).
- Sobre las plantas chilenas descritas por el Padre Feuillée, en AUCh 29: 760-775. 1867 (Abrev. Philippi, Feuillée).
- Plantas Nuevas Chilenas, en AUCh 91 (1895).
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Diccionario de la Lengua Española. Madrid. 1947; 17\* Edic. 1947 (Abrev. RAE, Dicc.).
- REICHE, CARLOS y colaboradores: Flora de Chile, Tomos I- VI (1). Santiago de Chile, 1896-1911. Esta obra fue primeramente publicada por partes en los AUCh, bajo el título Estudios críticos sobre la Flora de Chile, desde el volumen 88, correspondiente al año de 1894 (Abrev. Reiche).
- SAB (Sociedad Argentina de Botánica) 1948. Art. 27 de las Reglas Internacionales de Nomenclatura Botánica. Boletín de la Sociedad Argentina de Botánica, Tomo 2 (3) Buenos Aires (Argentina).
- VALENZUELA, FRAY P. ARMENGOL: Glosario etimológico de nombres de hombres, animales, plantas, ríos y lugares y de vocablos incorporados en el lenguaje vulgar, aborígenes de Chile y de algún país sudamericano. Santiago de Chile, 1918. Trabajo publicado primeramente en la Revista Chilena de Historia y Geografía (Abrev. Valenzuela.).

---

**Citar el trabajo original como:**

Gunckel, H. 1965-1966. El idioma mapuche en la nomenclatura botánica chilena. Revista Universitaria 50 (1): 122-164.

---